



1st Theatre Festival
of South-Eastern Europe:
aspects on ancient drama
14 June - 13 July 2007

1ο Φεστιβάλ Θεάτρου
Νοτιοανατολικής Ευρώπης:
όψεις αρχαίου δράματος
14 Ιουνίου - 13 Ιουλίου 2007

Τα έργα της αρχαίας ελληνικής δραματουργίας, χάρη στα υπαρξιακά, κοινωνικά και πολιτικά προβλήματα τα οποία αποτυπώνουν, διατηρούν ακέραια την επικαιρότητά τους και έχουν παγκόσμια εμβέλεια.

Το 1ο Φεστιβάλ Θεάτρου Νοτιοανατολικής Ευρώπης με θεματικό άξονα το αρχαίο δράμα και τίτλο «όψεις αρχαίου δράματος», που διοργανώνει στη Θεσσαλονίκη το Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος σε συνεργασία με το Υπουργείο Πολιτισμού, συνιστά μια θαυμάσια ευκαιρία για την ανάδειξη των θεματικών ενοτήτων που απασχόλησαν τους αρχαίους τραγικούς και κωμικούς ποιητές.

Η ενασχόληση με τις διαφορετικές όψεις του αρχαίου δράματος και η παράστασή του, αναπτύσσει την επικοινωνία και τον καλλιτεχνικό διάλογο μεταξύ των θεάτρων της νοτιοανατολικής Ευρώπης και τη διαπολιτισμική συνομιλία των λαών σε μια περιοχή γεωπολιτικά ευαίσθητη.

Έτσι, οι δημιουργίες των αρχαίων θεατρικών συγγραφέων, με τη διαχρονική προβληματική που καταθέτουν, αναδεικνύονται σε έργα αναφοράς από όπου εμπνέονται οι σύγχρονοι δημιουργοί.

Το Υπουργείο Πολιτισμού στηρίζει τη σύγχρονη θεατρική παραγωγή που εμπνέεται από τους μυθικούς κύκλους της αρχαιοελληνικής δραματουργίας και υποστηρίζει τον καινούργιο θεσμό, ο οποίος αναδεικνύει τη Θεσσαλονίκη σε κόμβο συνάντησης των θεατρικών δημιουργών της νοτιοανατολικής Ευρώπης.

Γιώργος Α. Βουλγαράκης
Υπουργός Πολιτισμού

Because of the existential, social and political problems they present, the works of ancient Greek drama have preserved their diachronic character and have managed to retain the universality of their message.

The 1st Theatre Festival of South-Eastern Europe, which is entitled “aspects on ancient drama” is held in Thessaloniki by the National Theatre of Northern Greece in cooperation with the Ministry of Culture, and constitutes a unique opportunity to present the thematic circles which have troubled ancient playwrights of tragedy and comedy.

The presentation of different perspectives of ancient Greek drama and their performance helps develop the communication and artistic dialogue among the theatres of South-Eastern Europe and the intercultural conversation among people in a sensitive geo-political area of the world.

In this way, the works of ancient Greek playwrights emerge as points of reference and a source of inspiration for younger creators, with the diachronic problematics they bear along.

The Ministry of Culture supports modern theatre production which is inspired by the myths of ancient Greek drama and hails this new institution which promotes Thessaloniki as the meeting ground for the theatre people of South-Eastern Europe.

Yorgos A. Voulgarakis
Minister of Culture



Το Υπουργείο Πολιτισμού καλωσορίζει στη Θεσσαλονίκη τους ανθρώπους του Θεάτρου και των Τεχνών της Νοτιοανατολικής Ευρώπης. Το Φεστιβάλ Θεάτρου Νοτιοανατολικής Ευρώπης, ένας ακόμα νέος θεσμός στον χώρο του Πολιτισμού, έρχεται να εμπλουτίσει το καλλιτεχνικό πρόσωπο της Θεσσαλονίκης, που για έναν ολόκληρο μήνα θα βρεθεί στο προσκήνιο και θα αποτελέσει πόλο έλξης τόσο δημιουργών, ηθοποιών, κριτικών θεάτρου όσο και του θεατρόφιλου κοινού. Με θεματικό άξονα το αρχαίο δράμα και τίτλο «όψεις αρχαίου δράματος» το Φεστιβάλ αυτό δίνει την ευκαιρία σε μεγάλους θεατρικούς οργανισμούς αλλά και νέους καλλιτέχνες της νοτιοανατολικής Ευρώπης να συναντηθούν, να ανταλλάξουν απόψεις και να μιλήσουν για τα σύγχρονα προβλήματα του κόσμου και των χωρών τους μέσα από τα διαχρονικά έργα και τους μύθους της αρχαίας ελληνικής δραματουργίας. Το Υπουργείο Πολιτισμού και εγώ προσωπικά στηρίζουμε την πρωτοβουλία του Κρατικού Θεάτρου Βορείου Ελλάδος και ευχόμαστε κάθε επιτυχία στην πρώτη διοργάνωση του νέου αυτού θεσμού.

Χρήστος Ζαχόπουλος
Γενικός Γραμματέας Υπουργείου Πολιτισμού

The Ministry of Culture welcomes the Theatre people of South-Eastern Europe to Thessaloniki. The Theatre Festival of South-Eastern Europe, yet one more new event in the area of culture, aims at enhancing the artistic image of Thessaloniki, which will be in the spotlight for a whole month and will become the pole of attraction for creators, actors, theatre critics and theatre-goers. Based on the theme of ancient drama and bearing the title "aspects on ancient drama", the Festival gives the opportunity to large theatre companies as well as new artists from South-Eastern Europe to meet, exchange their views and talk about contemporary global and national problems through diachronic theatre works and the myths of ancient Greek dramaturgy. The Ministry of Culture and me personally fully support this initiative by the National Theatre of Northern Greece and wish all the best to the first running of this new institution.

Christos Zachopoulos
Secretary General of the Ministry of Culture

Η διοργάνωση του 1ου Φεστιβάλ Θεάτρου της Νοτιοανατολικής Ευρώπης στη Θεσσαλονίκη με θεματικό άξονα το αρχαίο δράμα προσδίδει στην καλλιτεχνική αυτή συνάντηση έναν ξεχωριστό συμβολισμό. Η πόλη που για 2.500 χρόνια αποτελεί το σταυροδρόμι λαών και πολιτισμών Ανατολής - Δύσης, Βορρά - Νότου, η πόλη της «κατανόησης» απέναντι στο πλούσιο μωσαϊκό των πολιτισμών της περιοχής, γίνεται για άλλη μια φορά η γέφυρα συνάντησης των λαών της Βαλκανικής μέσα από την τέχνη και τον πολιτισμό.

Τα πανανθρώπινα και διαχρονικά μηνύματα του αρχαίου ελληνικού δράματος, το οποίο αποτελεί πλέον παγκόσμια κληρονομιά, συμβάλλουν στην περαιτέρω σύσφιξη των μεταξύ μας σχέσεων. Είμαστε βέβαιοι ότι και οι δίαυλοι επικοινωνίας που θα αναπτυχθούν μέσα από αυτό το πολιτιστικό και πολιτισμικό γεγονός, θα αποτελέσουν ένα ακόμη ουσιαστικό βήμα προς την αλληλοκατανόηση, τον αλληλοσεβασμό και τη συνύπαρξη των λαών της περιοχής μας. Πεποίθηση της ελληνικής κυβέρνησης είναι ότι η Νέα Εποχή μάς προκαλεί να επενδύσουμε στο ανθρώπινο κεφάλαιο, την Παιδεία και τον Πολιτισμό, την έρευνα και την καινοτομία, το πνεύμα δημιουργικής συνεργασίας και αμοιβαιότητας μεταξύ των λαών.

Ο Πολιτισμός ξεπερνά τα σύνορα και τις χιλιομετρικές αποστάσεις. Είναι ο ασφαλέστερος και ο πιο σύντομος δρόμος που διασχίζει τη Βαλκανική χερσόνησο και μπορεί να μεταφέρει τους λαούς της και κυρίως τους νέους σε ένα μέλλον ευημερίας και ειρηνικής συνύπαρξης. Ιδιαίτερα στην περιοχή μας, όπου οι χώρες της νοτιοανατολικής Ευρώπης θέτουν τις βάσεις για συνεργασία στα πλαίσια μιας ενωμένης Ευρώπης.

Στηρίζουμε κάθε προσπάθεια που φέρνει πιο κοντά τους λαούς μας και ενισχύει τις πολιτιστικές ανταλλαγές. Γι' αυτό αξίζει συγχαρητηρίων το Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος για τη διοργάνωση του Φεστιβάλ Θεάτρου της Νοτιοανατολικής Ευρώπης. Με πρωταγωνιστικό ρόλο όλα τα τελευταία χρόνια στη διάνοιξη διαύλων επικοινωνίας με το διεθνές καλλιτεχνικό γίγνεσθαι, η συμβολή του στα πολιτιστικά πράγματα της χώρας μας είναι κάτι παραπάνω από πολύτιμη.

Το Υπουργείο Μακεδονίας-Θράκης και εγώ προσωπικά στηρίζουμε και θα στηρίξουμε, με τις δυνάμεις που διαθέτουμε, τις προσπάθειές σας. Σας εύχομαι καλή επιτυχία.

Γιώργος Καλαντζής
Υπουργός Μακεδονίας - Θράκης

The 1st Theatre Festival of South-Eastern Europe on ancient drama, which takes place in Thessaloniki, adds to this meeting a symbolic value. The city which has been for 2,500 years on the cross-roads of cultures from East and West, North and South, the city of "understanding" against a rich mosaic of civilisations in our area, becomes once again the meeting ground of the Balkan people through art and culture.

The universal and diachronic messages rooted in ancient Greek drama, which is now part of the world heritage, contribute to our further bonding. We are sure that this cultural event will open new pathways of communication and help us take one more step down the road of mutual understanding, respect and peaceful coexistence for the people in our area. The Greek government is certain that this New Age challenges us to invest in the human factor, Education and Culture, research and innovation, in a spirit of creative cooperation and mutuality among nations.

Culture can cross borders and run miles on end. It is the safest and shortest way to cross the Balkans and bring its people, especially the young, into a future of peaceful coexistence and welfare. This becomes even more significant in our area, since the countries of South-Eastern Europe have set the foundations for cooperation within the European Union.

We strongly support every effort which brings our people closer and reinforces cultural exchange. For this reason we wish to give our warmest congratulations to the National Theatre of Northern Greece for the organization of the Theatre Festival of South-Eastern Europe. Playing a leading part all these years in bringing us into contact with the international artistic trends, the National Theatre of Northern Greece continues its invaluable contribution to the cultural events of our country.

The Ministry of Macedonia-Thrace and me personally will do our very best to support your efforts. I wish every success to your venture.

Yorgos Kalantzis
Minister of Macedonia - Thrace



Η νοτιοανατολική Ευρώπη έχει εισέλθει από καιρό σε μία νέα εποχή ειρηνικής συνεργασίας με απτά αποτελέσματα σε ένα ευρύ φάσμα τομέων μεταξύ των οποίων η πολιτική, η οικονομία και η κοινωνία των πολιτών. Η διάθεση για συνεργασία επεκτείνεται στον τομέα του πολιτισμού, ανάμεσα στους ανθρώπους της Τέχνης.

Πεποίθησή μου είναι ότι ο πολιτισμός, με όχημα το θέατρο, μπορεί να συμβάλει δραστικά στην ανάδειξη των κοινών οραμάτων και επιδιώξεων ανάμεσα στους λαούς της νοτιοανατολικής Ευρώπης. Για τον λόγο αυτό, κάθε προσπάθεια που κινείται σε αυτή την κατεύθυνση θα με βρίσκει σταθερό συμπαράστατη.

Το Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος με την πενήντακονταετή ενεργό παρουσία στον χώρο της Τέχνης, αποτελεί παράδειγμα προς μίμηση και πηγή πολιτισμού και παιδείας για όλη την Ελλάδα.

Εύχομαι το φετινό Φεστιβάλ να αποτελέσει σημείο αναφοράς και έναυσμα για έναν γόνιμο και εποικοδομητικό διάλογο με σκοπό την ανάπτυξη διαύλων επικοινωνίας μεταξύ των θεάτρων της νοτιοανατολικής Ευρώπης και την εξασφάλιση δυνατότητας ανταλλαγών τόσο μεμονωμένων καλλιτεχνών όσο και τη μετάκληση παραστάσεων μεταξύ των θεάτρων αυτών, που θα συμβάλουν αποφασιστικά στη σύγχρονη και πολυπολιτισμική προσέγγιση του αρχαίου ελληνικού δράματος.

Σήμερα, η Ελλάδα χαίρει μιας σύγχρονης και δυναμικής οικονομίας, με σταθερό ευρωπαϊκό προσανατολισμό, και κινείται επάξια στο πλαίσιο της ευρωπαϊκής ενοποίησης. Είναι μια χώρα που διαδραματίζει και σκοπεύει να συνεχίσει να διαδραματίζει ενεργό ρόλο, συμβάλλοντας ουσιαστικά στην ανάπτυξη, τη σταθερότητα και την ειρηνική συνύπαρξη των λαών της περιοχής μας.

Η συνδρομή όλων, των κρατικών φορέων καθώς και του επιχειρηματικού κόσμου και της κοινωνίας των πολιτών, είναι απαραίτητη αν θέλουμε να καταστήσουμε την Ελλάδα κέντρο πολιτισμού και διανόησης.

Εύχομαι κάθε επιτυχία στις προσπάθειές σας.

Ευριπίδης Στυλιανίδης
Υφυπουργός Εξωτερικών

South-Eastern Europe has long entered a new era of peaceful cooperation with visible results in the area of politics, economy and the community of citizens.

Cooperation has also extended in the area of culture among the people of art. I am convinced that culture and especially theatre can bring to the surface the common visions and pursuits of South-Eastern countries. For this reason, every effort in this direction will meet with my full support.

The National Theatre of Northern Greece with its 50-year-old presence in the world of Art constitutes a bright example and a source of culture and education for our country.

I hope that this year's Festival will become a point of reference and the beginning of a constructive dialogue in order to open new ways of communication among the theatres of South-Eastern Europe, thus encouraging the exchange of both individual artists and performances among these countries, and decisively contributing to the contemporary multicultural approach to ancient Greek drama.

Today Greece enjoys a modern, powerful economy, firmly oriented towards the pursuits of the European Union. It is a country which has played a decisive role in the development, growth, stability and peaceful coexistence of the people in our area.

The contribution of all state agents and the business world is necessary if we wish Greece to become the centre of the cultural and intellectual world.

My very best wishes to your effort.

Euripides Stylianides
Deputy-Minister of Foreign Affairs

Μετά από την επιτυχημένη διοργάνωση και απονομή του Ευρωπαϊκού Βραβείου Θεάτρου, το Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος προχωρά στη διοργάνωση μιας ακόμη μεγάλης εκδήλωσης που κατοχυρώνει την ταυτότητα της πόλης μας ως το σημαντικότερο κέντρο πολιτισμού της νοτιοανατολικής Ευρώπης.

Το Φεστιβάλ Θεάτρου από χώρες της ευρύτερης περιοχής της Νοτιοανατολικής Ευρώπης που θα φιλοξενηθεί στη Θεσσαλονίκη για πρώτη φορά, αποτελεί μία ακόμη εξαιρετική πρωτοβουλία για την ανάπτυξη διαύλων επικοινωνίας μεταξύ των θεάτρων, την ανταλλαγή απόψεων και την καλλιέργεια στέρεων σχέσεων φιλίας και συνεργασίας μεταξύ των λαών μιας τόσο όμορφης αλλά και συνάμα τόσο ευαίσθητης περιοχής.

Χρέος όλων μας είναι να στηρίζουμε την πολιτιστική δημιουργία, να ενισχύσουμε το θέατρο αυτό το μοναδικό μέσο πολιτισμού που σε ταξιδεύει στον χώρο και στον χρόνο, στις εποχές και στις ηπείρους διευρύνοντας τους ορίζοντες και καλλιεργώντας τη σκέψη.

Η «Πολιτιστική Εγνατία», ο δρόμος πάνω στον οποίο πορεύεστε με επιτυχία για την υλοποίηση των δράσεών σας, είναι η οδός που ενώνει κόσμους, που φέρνει κοντά λαούς, που ανοίγει ορίζοντες. Η Εγνατία Οδός από τη ρωμαϊκή ήδη εποχή, ήταν η Οδός που ένωνε θρησκείες, νοοτροπίες και πολιτισμούς, ένωνε τη Δύση με την Ανατολή, την αιώνια πόλη, τη Ρώμη, με την πολιτεία που έμελλε να αποτελέσει επί αιώνες το καύχημα του Ελληνισμού και της Ορθοδοξίας, την Κωνσταντινούπολη.

Η Νομαρχία Θεσσαλονίκης θα στηρίξει με όλες τις δυνάμεις της και αυτή την πρωτοβουλία. Καλή επιτυχία στο Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος, καλή επιτυχία στην πόλη μας!

Παναγιώτης Ψωμιάδης
Νομάρχης Θεσσαλονίκης

Following the success of the European Theatre Prize, the National Theatre of Northern Greece now moves on to the organization of yet another great event which promotes the image of our city as the key cultural centre of South-Eastern Europe.

The Theatre Festival of countries from the wider area of South-Eastern Europe which will be hosted in Thessaloniki for the first time is yet an exceptional initiative contributing to the development of communication pathways between theatres, exchange of opinions and bonds of friendship and cooperation between the peoples of such a beautiful and yet fragile area of the world.

It is our duty to boost cultural creativity and to support theatre, this unique cultural gift which travels you in time and place, in different eras and continents thus broadening your horizons and cultivating the mind.

The "Cultural Egnatia Avenue", the path which you have successfully followed for the realization of your pursuits, becomes the road which unites the world, brings people closer and opens new horizons. Since the Roman Times, Egnatia was already uniting religions, mentalities and cultures, the East and the West, the eternal city, Rome and the city-state that was to become the pride of Hellenism and the Orthodox Church for centuries, Constantinople.

The Prefecture of Thessaloniki fully supports this initiative. All the best to the National Theatre of Northern Greece, the very best to our city!

Panagiotis Psomiadis
Prefect of Thessaloniki



Το Θέατρο και ό,τι αυτό περιέχει και συμβολίζει είναι ένας ξεχωριστός κόσμος, μια Τέχνη υψηλή, που αιώνες τώρα σαγηνεύει τον άνθρωπο, του δείχνει τα αληθινά του πρόσωπα, τον βοηθά να κατανοήσει καταστάσεις του καθημερινού του βίου και, μέσα από τη μαγεία και τον ρεαλισμό, του δίνει δρόμους να ονειρευτεί και να ταξιδέψει.

Το Θέατρο είναι μια ανεπανάληπτη Τέχνη στην οποία η Ελλάδα έχει δημιουργήσει ένα μοναδικό στον κόσμο θεατρικό σύμπαν και έχει οπλίσει το παγκόσμιο πνευματικό οπλοστάσιο με μια μεγάλη θεατρική παράδοση.

Το Φεστιβάλ Θεάτρου της Νοτιοανατολικής Ευρώπης, που γεννιέται με πρωτοβουλία του Κρατικού Θεάτρου Βορείου Ελλάδος, είναι μια πολύ σημαντική πολιτιστική και βαθιά πνευματική ενέργεια που πρέπει να υποστηριχθεί από όλους.

Όχι μόνο γιατί θα γίνει δίαυλος επικοινωνίας μεταξύ των Θεάτρων της νοτιοανατολικής Ευρώπης και θα ενισχύσει τη διεθνή εικόνα της Θεσσαλονίκης, προβάλλοντάς την ως ένα εξέχον ευρωπαϊκό πολιτιστικό κέντρο, αλλά και γιατί θα δημιουργήσει πολλούς πνευματικούς δρόμους συνομιλίας και ανάδειξης και του αρχαίου ελληνικού δράματος αλλά και των σύγχρονων θεατρικών ρευμάτων.

Ο Δήμος Θεσσαλονίκης στηρίζει αυτήν την προσπάθεια γιατί μέσα από τις δικές του πολιτιστικές δράσεις (ΔΗΜΗΤΡΙΑ, Γιορτές Ανοιχτού Θεάτρου κ.λ.π.), αναδεικνύει τη θεατρική πράξη και τους καλλιτέχνες που την υπηρετούν.

Θερμά συγχαρητήρια στο Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος και εύχομαι κάθε επιτυχία στις εκδηλώσεις του Φεστιβάλ.

Βασίλειος Παπαγεωργόπουλος
Δήμαρχος Θεσσαλονίκης

Together with everything it embraces and stands for, theatre is a special world of its own, a high form of Art that has captured human imagination for ages, has revealed man's true faces, has helped him understand his daily life conditions and provided him with the magic and realism he needs to dream and fly away.

Theatre is a form of art that cannot be repeated, and it is in this frame of mind that a unique theatrical universe was born in Greece endowing the world with a great theatre tradition.

The Theatre Festival of South Eastern Europe, organized upon initiative of the National Theatre of Northern Greece is an important cultural activity, which should be supported by us all.

Not only because it will pave the way for communication among theatres in South-Eastern Europe and will boost Thessaloniki's international image, thus helping it to emerge as an outstanding European cultural centre, but also because it will give rise to a form of dialectic and promotion between ancient Greek drama and contemporary theatre trends.

The Municipality of Thessaloniki supports this effort since it has always promoted drama and its artists through its own cultural activities (DIMITRIA, Open Theatre Festival etc).

Our warmest congratulations to the National Theatre of Northern Greece, wishing all the best to the festival activities.

Vassilios Papageorgopoulos
Mayor of Thessaloniki

Η δυνατότητα που δόθηκε στο Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος να συμμετάσχει με πρόγραμμα εκδηλώσεων στο πρόγραμμα «Πολιτισμός» έδωσε ζωή σε μακρόπνοα σχέδια και έκανε εφικτούς τους στόχους μας για την ανάδειξη και την ουσιαστική λειτουργία του θεάτρου και της θεατρικής τέχνης σε πιο αποτελεσματικό ρόλο πολιτιστικής ευαισθητοποίησης των πολιτών και στη γνωριμία των πολιτισμών της περιοχής. Η ενίσχυση των υποδομών και η διοργάνωση σημαντικών καλλιτεχνικών εκδηλώσεων από το Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος ανοίγει νέους ορίζοντες πολιτισμικής δραστηριότητας, με κεντρικό άξονα την προβολή του ελληνικού πνεύματος και της θεατρικής παιδείας, που αποτελούν πάντα τις ρίζες του ευρωπαϊκού πολιτισμού, στη διεθνή καλλιτεχνική σκηνή.

Η Ελλάδα έχει έντονη οικονομική παρουσία στον ευρύτερο χώρο των Βαλκανίων και της νοτιοανατολικής Ευρώπης, όπου δραστηριοποιούνται χιλιάδες ελληνικές επιχειρήσεις, αλλά δεν υπήρχε έντονη πολιτιστική παρουσία. Η διοργάνωση του Φεστιβάλ Θεάτρου της Νοτιοανατολικής Ευρώπης που γίνεται αρχές καλοκαιριού του 2007 στη Θεσσαλονίκη, δίνει το έναυσμα στο Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος να αποκτήσει παρουσία και να αναπτύξει δραστηριότητα στον χώρο αυτό, προβάλλοντας την τέχνη του αρχαίου δράματος και της αττικής κωμωδίας, δίνοντας τη δυνατότητα στους πολίτες αυτής της περιοχής να γνωρίσουν τις ρίζες της θεατρικής τέχνης, αλλά και να «κοινωνήσουν» της ημετέρας παιδείας, του οικουμενικού ελληνικού πνεύματος. Η μετάφραση σημαντικών έργων της αρχαίας ελληνικής γραμματείας σε βαλκανικές γλώσσες, αλλά και η μετάφραση έργων από αυτές τις χώρες στην ελληνική γλώσσα, θα δημιουργήσει διαύλους επικοινωνίας και ανταλλαγής ιδεών με θέατρα και καλλιτέχνες των χωρών αυτών, με στόχο πάντα την επαφή και γνωριμία των πολιτισμών της περιοχής -κάτι που ήταν διακαής πόθος των λαών των Βαλκανίων διατυπωμένος ως αίτημα από τις βαλκανικές διασκέψεις του μεσοπολέμου- και τη δημιουργία μιας νέας προοπτικής για τον σύγχρονο πολιτισμό, αλλά και για τη σύγχρονη προσέγγιση του αρχαίου δράματος. Κύριο μέλημα όλων αυτών που έχουν την τιμή να εκπροσωπούν και να υπηρετούν το Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος είναι η προώθηση της οικουμενικότητας του Ελληνισμού, η προώθηση του αρχαίου ελληνικού πολιτισμού, ο οποίος αποτέλεσε τον θεμέλιο λίθο για το οικοδόμημα του σημερινού ανθρωποκεντρικού ευρωπαϊκού πολιτισμού. Το Φεστιβάλ Θεάτρου Νοτιοανατολικής Ευρώπης αναδεικνύει το Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος σε ρόλο πρωταγωνιστή στο ιερό έργο της επαφής των πολιτισμών της περιοχής και της προβολής του ελληνικού πνεύματος στους γειτονικούς λαούς, φέρνοντας και πάλι την Ελλάδα στο κέντρο του καλλιτεχνικού γίνεσθαι, ρόλο που η Ελλάδα διαδραμάτιζε και απολάμβανε από την αρχαιότητα στην περιοχή.

Δημήτριος Γαρούφας
Πρόεδρος του Δ.Σ. του Κρατικού Θεάτρου Βορείου Ελλάδος

The opportunity given to the National Theatre of Northern Greece to participate in the events of the "Culture" programme has brought a breath of fresh air to long term plans and realized our goals for the promotion and function of the art of theatre which takes on a more effective role, that of the cultural awareness of the citizens and their contact with cultures of our neighbouring countries. The development of the infrastructure and the running of important artistic events by the National Theatre of Northern Greece open new horizons of cultural activity which focus on the promotion of the Greek spirit and drama education (consisting the roots of the European culture) in the international art scene.

Greece has a powerful presence in the wider area of the Balkans and South - Eastern Europe, where thousands of Greek businesses are set up, yet its cultural presence was lagging behind. The organization of the Theatre Festival of South - Eastern Europe, which takes place in early summer 2007 in Thessaloniki, helps the National Theatre of Northern Greece to assume such a presence and develop further activities in the area, thus promoting the art of ancient drama and comedy and giving the citizens the opportunity to get to know the roots of drama culture and benefit from an essential form of learning, the universal Greek spirit. The translation of important works from the ancient Greek repertoire in Balkan languages as well as the translation of Balkan plays into the Greek language will open pathways of communication and exchange of ideas with the theatres and the artists of these countries, always aiming at establishing a contact with the cultures of our area (something which has been a strong desire of the people of the Balkans and was stated as a request in the Balkan summit meetings during the mid-war period) and the creation of a new perspective for contemporary culture as well as for modern approaches to ancient drama. The main concern of all those who have the honor to represent and serve the National Theatre of Northern Greece is the promotion of the universality of Hellenism and of ancient Greek culture which is the cornerstone of today's anthropocentric European civilization. The Theatre Festival of South - Eastern Europe brings the National Theatre of Northern Greece to a leading role in the sacred task of bringing into contact the cultures of the area and promoting the Greek spirit to the neighbouring peoples, thus bringing our country once again in the centre of artistic development, a role which Greece has played and enjoyed in the area since ancient times.

Dimitrios Garoufas
President of the Board of Directors of the National Theatre of Northern Greece



Αγαπητοί φίλοι,

Το 1ο Φεστιβάλ Θεάτρου Νοτιοανατολικής Ευρώπης, ένας από τους πρωταρχικούς μας στόχους από την ανάληψη της καλλιτεχνικής διεύθυνσης του Κρατικού Θεάτρου Βορείου Ελλάδος, βρίσκει ευτυχή κατάληξη και ανοίγει την αυλαία του στη Θεσσαλονίκη, στις 14 Ιουνίου 2007.

Όπως κάθε στόχος, έτσι και αυτός, χρειάστηκε χρόνο και προπαντός υπομονή και επιμονή. Θέλω, όμως, να πιστεύω ότι η σπορά είναι καλή και οι καρποί που θα δρέψουμε, τόσο φέτος όσο και στο μέλλον, θα δικαιώσουν την προσπάθειά μας.

Το αρχαίο δράμα, με τις πλούσιες μυθολογικές αναφορές, τη διαχρονικότητα των προβληματισμών του και την επικαιρότητα του, που μπορεί να αναδειχθεί μέσα από τη σύγχρονη ματιά ικανών δημιουργών, μας φέρνει κοντά με τους γείτονες μας, ενισχύει τα κοινά μας στοιχεία και μας εξοικειώνει με τις διαφορές μας, ανοίγοντας νέους δρόμους δημιουργικής έκφρασης και συνεργασίας.

Οκτώ σημαντικοί θεατρικοί οργανισμοί από ισάριθμες χώρες της νοτιοανατολικής Ευρώπης συνδιαλέγονται τόσο με το αρχαίο δράμα όσο και με τη σύγχρονη ιστορική πραγματικότητα προσφέροντας στο θεατρόφιλο κοινό διαφορετικές όψεις θεάτρου αλλά και μια νέα προοπτική στον ρόλο που μπορεί να διαδραματίσει το αρχαίο δράμα ως πηγή πολιτισμού και δημοκρατίας στην ενωμένη Ευρώπη.

Νικήτας Τσακίρογλου
Καλλιτεχνικός Διευθυντής Κ.Θ.Β.Ε.

Dear friends,

The 1st Theatre Festival of South-Eastern Europe which has been among my priorities since I was assigned artistic director of the National Theatre of Northern Greece comes to a successful conclusion and opens its curtain in Thessaloniki on the 14th of June 2007.

As it is the case with all our goals, this, too, needed time and above all persistence and perseverance. Yet, I strongly believe the fruit this effort will bear both this year as well as in the future shall be worth it.

Ancient drama, with its rich mythological allusions, the diachronic nature of its ideas and its powerful effect even today, which emerges through the contemporary outlook of competent theatre artists, brings us closer to our neighbours, reinforces our common elements and helps us grow familiar with our differences thus opening new pathways for creative expression and cultural cooperation.

Eight important theatre institutions from eight countries of South-Eastern Europe converse with the ancient drama and the contemporary historical reality, offering to theatre-goers different modern views as well as a new perspective regarding the role of ancient drama as a source of culture and democracy in Europe.

Nikitas Tsakiroglou
Artistic Director of the NTNG

Ζούμε σε μια εποχή που τα όρια ανάμεσα στο νοητό και το α-νόητο, τη γνώση και την άγνοια, το «πολυδιασπασμένο» άτομο και τον κόσμο καταλύονται και επαναπροσδιορίζονται ξανά και ξανά.

Τα σύνορα ανοίγουν, οι αποστάσεις μικραίνουν καθώς ο χρόνος, αχόρταγος, μοιάζει να τρέχει βιαστικά προς ένα μέλλον όλο και πιο ορατό μα όλο και πιο αβέβαιο. Η ιστορία δεν προλαβαίνει να γίνει παραμύθι, να ορίσει, να εξηγήσει, να καθησυχάσει...*κατά το εικός και το αναγκαίον.*

Σ' ένα μέρος του κόσμου αυτού, που η πρόσφατη ιστορία του ανέδειξε το σύγχρονο τραγικό, οι άνθρωποι αναμετρήθηκαν ξανά με τους θεούς και τα θηρία· είδαν τη ζωή τους ν' αλλάζει συθέμελα, χωρίς να ξέρουν γιατί.

Αυτοί οι άνθρωποι βρίσκονται εδώ. Συναντιούνται και μιλούν μέσα από τα αρχαία κείμενα. Ψάχνουν να βρουν απαντήσεις. Νιώθουν τη Μήδεια, αυτή την «ξένη» που αναζητά πατρίδα και δικαιοσύνη· συνομιλούν με τον Οιδίποδα για τη γνώση που γεννιέται μέσα από τον πόνο· κουβαλούνε το ασήκωτο φορτίο των λαθών παλιότερων γενιών μαζί με τον Ορέστη και την Ιφιγένεια· γιορτάζουν με τη Λυσιστράτη το τέλος των φαιδρών πολέμων.

Με αφορμή το πρώτο αυτό φεστιβάλ, το κρατικό θέατρο συγκεντρώνει στις σκηνές του τις διαφορετικές φωνές και όψεις της νοτιοανατολικής Ευρώπης, που μέσα από αρχαίους μύθους συνθέτει ένα νέο πρόσωπο για το παρόν της.

Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος
Ιούνιος 2007

We live in an era where the boundaries between the sensible and the senseless, knowledge and ignorance, the fragmented self and the world have broken down to be re-defined over and over again.

Horizons are widened, distances come closer and the insatiable Time seems to run towards a visible yet uncertain future. History no longer has time to turn into a fairy tale, to define, explain and sooth consciences...

In a place of the world where recent history has brought to the surface contemporary tragedies, people have come up against gods and beasts; they have witnessed their life turning upside down without any apparent cause.

These people are here. They meet and converse through the ancient texts. They seek for answers. They sympathize with Medea, this foreigner who looks for a new homeland and sense of justice; they converse with Oedipus about the knowledge gained through pain; they carry the unbearable number of ancestral errors together with Orestis and Iphigenia; they celebrate the end of laughable wars together with Lysistrata.

On account of this first festival, the National Theatre of Northern Greece brings together the voices and perspectives of South Eastern Europe which composes a new contemporary image through the ancient myths.

National Theatre of Northern Greece
June 2007

**Περιεχόμενα / Contents**

Πρόγραμμα 1ου Φεστιβάλ Θεάτρου Νοτιοανατολικής Ευρώπης Programme of the 1st Theatre Festival of South Eastern Europe	12
Κρατικό Θέατρο Άγκυρας, Τουρκία Turkish State Theatre of Ankara <i>Κουρμπάν (Η θυσία) / Kurban (The Sacrifice)</i>	14
Εθνικό Θέατρο της Κραϊόβα “Marin Sorescu”, Ρουμανία National Theatre of Craiova “Marin Sorescu”, Romania <i>Μήδεια/ Medea</i>	20
Φεστιβάλ BITEF, Σερβία BITEF festival, Serbia <i>My Homeland - Seven Dreams</i>	26
Εθνικό Θέατρο Σλοβενίας, Drama Ljubljana Slovene National Theatre, Drama Ljubljana <i>Οιδίποδας στην Κόρινθο / Oedipus in Corinth</i>	32
Θέατρο Κάτονα Γιόζεφ, Ουγγαρία Katona József Theatre, Hungary <i>Μήδεια/ Medea</i>	38
Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος National Theatre of Northern Greece <i>Λυσιστράτη / Lysistrata</i>	44
Ατελιέ 31, Αλβανία Atelier 31, Albania <i>Μήδεια/ Medea</i>	50
Θεατρικός Οργανισμός Κύπρου Cyprus Theatre Organisation <i>Ιφιγένεια εν Ταύροις / Iphigeneia in Tauris</i>	56
Ομάδα διοργάνωσης Φεστιβάλ Festival Organising Team	62

Πρόγραμμα 1ου Φεστιβάλ Θεάτρου Νοτιοανατολικής Ευρώπης: όψεις αρχαίου δράματος

14 & 15 Ιουνίου, Θέατρο Δάσους
Κρατικό Θέατρο της Άγκυρας, Τουρκία
Kurban (Η θυσία) (βασισμένο στον μύθο της Μήδειας) του Γκιουνγκόρ Ντιλμέν

20 & 21 Ιουνίου, Βασιλικό Θέατρο
Εθνικό Θέατρο της Κραϊόβα "Marin Sorescu", Ρουμανία
Μήδεια του Ευριπίδη

28 & 29 Ιουνίου, Θέατρο Εταιρείας Μακεδονικών Σπουδών
Φεστιβάλ BITEF, Σερβία
My Homeland - Seven Dreams (βασισμένο στο Θηβαϊκό κύκλο)

2 & 3 Ιουλίου, Βασιλικό Θέατρο
Εθνικό Θέατρο Σλοβενίας Drama Ljubljana
Οιδίποδας στην Κόρινθο του Ίβο Σβετίνινα

3 & 4 Ιουλίου, Θέατρο Εταιρείας Μακεδονικών Σπουδών
Θέατρο Κάτονα Γιόζεφ, Ουγγαρία
Μήδεια του Ευριπίδη

4, 5, 6 & 7 Ιουλίου, Θέατρο Δάσους
Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος
Λυσιστράτη του Αριστοφάνη

9 Ιουλίου, Θέατρο Δάσους
11 Ιουλίου, Αρχαίο Θέατρο Φιλίππων, Καβάλα
Ατελιέ 31, Αλβανία
Μήδεια του Ευριπίδη

12 & 13 Ιουλίου, Θέατρο Δάσους
Θεατρικός Οργανισμός Κύπρου
Ιφιγένεια εν Ταύροις του Ευριπίδη

Ώρα έναρξης παραστάσεων: 21.00

Οι παραστάσεις θα έχουν υπερτιπλισμό στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα



Programme of the 1st Theatre Festival of South-Eastern Europe: aspects on ancient drama

14 & 15 June, Theatro Dassous
Turkish State Theatre of Ankara
Kurban (The Sacrifice) by Güngör Dilmen (based on the myth of Medea)

20 & 21 June, Vassiliko Theatro
National Theatre of Craiova "Marin Sorescu", Romania
Medea by Euripides

28 & 29 June, Theatre of the Society for Macedonian Studies
BITEF Festival, Serbia
My Homeland - Seven Dreams (following motives from the Theban Cycle)

2 & 3 July, Vassiliko Theatro
Slovene National Theatre, Drama Ljubljana
Oedipus in Corinth by Ivo Svetina

3 & 4 July, Theatre of the Society for Macedonian Studies
Theatre Katona József, Hungary
Medea by Euripides

4, 5, 6 & 7 July, Theatro Dassous
National Theatre of Northern Greece
Lysistrata by Aristophanes

9 July, Theatro Dassous
11 July, Ancient Theatre of Filippi, Kavala
Atelier 31, Albania
Medea by Euripides

12 & 13 July, Theatro Dassous
Cyprus Theatre Organization
Iphigeneia in Tauris by Euripides

Performances start at 21.00
There will be surtitling in Greek and English



Muzafer Aykanat

14/6 & 15/6

21:00
Θέατρο Δάσους
Theatro Dassous

Κρατικό Θέατρο της Άγκυρας, Τουρκία
Turkish State Theatre of Ankara

Kurban (Η θυσία) του Γκιουνγκόρ Ντιλμέν
(βασισμένο στον μύθο της Μήδειας)

Kurban (The Sacrifice) by Güngör Dilmen
(based on the myth of Medea)



Σκηνοθεσία - Δραματουργική επεξεργασία - Χορογραφία: Αϊσέ Εμέλ Μεστζί

Σκηνικά: Σερτέλ Τσετίνερ

Κοστούμια: Νάλαν Τούρκογλου

Φωτισμοί: Αχμέτ Κιουμουρτζού

Μουσική: Οκάι Τεμίζ

Διδασκαλία χορού: Σεμί Μπαϊρακτάρ

Διδασκαλία παραδοσιακών χορών: Σεβίντς Γιλντίζ

Κατασκευή μασκών: Ιλχάν Ατές

Α΄ Βοηθός σκηνοθέτη: Αχμέτ Ερκούτ

Β΄ Βοηθός σκηνοθέτη: Γκαμζέ Οζλέμ Τεζμπασαράν

Βοηθοί φωτιστή: Μεχμέτ Μερτάλ, Μουσταφά Μπαλ

Διανομή:

Ζεχρά: Μιράζ Ερονάτ Ερμπίλ

Μαχμούτ: Αχμέτ Ερκούτ

Μιρτσά: Οτουκέν Χουρμουζλού

Χαλιμέ: Ρενγκίν Σαμουρτσάι

Μουχτάρ: Κούρτουλους Τσακιραγκάογλου

Γκουλσούμ: Ε. Σαλίχα Καραχασάν

Μουράτ: Εφέ Τσετινέλ

Α΄ Άντρας, Χωριάτης, Σαμάνος, Δερβίσης: Τέομαν Γκιούλεν

Χορός Ανδρών: Σεμί Μπαϊραχτάρ, Μπιρόλ Τεζτζάν, Μπόρα Γκόντρι,

Βεντά Κουρτουλούς Ντεπέ, Ονούρ Ουισάλ

Χορός Γυναικών: Οϊκιού Μπασάρ, Σεβίντς Γιλντίζ, Τζάναν Τσεσέμπιρ Κουτλουτούρκ,

Μπερνά Ουτσέλ, Ντιλάν Οζτόπρακ, Σεμά Μπορχάν, Οζλέμ Μπαϊράμογλου

Μουσικοί:

Βιολί: Σάββας Κουμπούρογλου

Νέι: Σερκάν Γκιουλσόι

Λαϊκό παραδοσιακό όργανο με τρεις διπλές χορδές: Χαλίσ Ισίκ

Κρουστά: Ταϊλάν Κιριτζί

Οδηγός σκηνής: Καζίμ Κερίμογλου

Ηλεκτρολόγοι: Μεχμέτ Μερτάλ, Μουσταφά Μπαλ

Μηχανικός σκηνής: Τζαφέρ Σαράτς

Φροντιστής: Βελιτζάν Οζτζάν

Περούκες: Γιουσούφ Ρεϊχάν

Πρώτη παράσταση: 15 Νοεμβρίου 2006

Διάρκεια παράστασης: 1 ώρα και 50 λεπτά, χωρίς διάλειμμα

Η παράσταση θα δοθεί στην τουρκική γλώσσα, με ελληνικούς και αγγλικούς υπέρτιτλους.

16

Κρατικό Θέατρο Άγκυρας, Τουρκία / Turkish State Theatre of Ankara

Directing - Dramaturgy - Choreography: Ayşe Emel Mesci

Set Design: Sertel Çetiner

Costume Design: Nalan Türkoğlu

Lighting Design: Ahmet Kömürcü

Music: Okay Temiz

Chorus Director: Semih Bayraktar.

Folk Dance Trainer: Sevinç Yıldız

Construction of masques: İlhan Ateş

1st director's assistant: Ahmet Erkut

2nd director's assistant: Gamze Özlem Tezbaşaran

Lighting assistants: Mehmet Mertal, Mustafa Bal

Cast:

Zehra: Miraz Eronat Erbil

Mahmut: Ahmet Erkut

Mirza: Ötüken Hürmüzlü

Halime: Rengin Samurçay

Muhtar: Kurtuluş Şakırağaoğlu

Gülsüm: E. Saliha Karahasan

Murat: Efe Çetinel

First Man, Villager, Shaman, Dervish: Teoman Gülen

Men Chorus: Semih Bayraktar, Birol Tezcan, Bora Godri, Vedat Kurtuluş Depe, Onur Uysal.

Women Chorus: Öykü Başar, Sevinç Yıldız, Canan Kesebir Kutlutürk, Berna Üçel, Dilan Öztoprak, Sema Borhan, Özlem Bayramoğlu

Musicians:

Violin: Savaş Kümbüroğlu

Reed Flute: Serkan Gülsoy

Folk instrument with three double strings: Halis Işık

Percussion: Taylan Kırıcı

Stage Manager: Kazım Kerimoğlu

Lighting Technicians: Mehmet Mertal, Mustafa Bal

Stage Technician: Cafer Saraç

Props: Velican Özcan

Wigs: Yusuf Reyhan

First performance: 15 November 2006

Duration: 1 hour and 50 minutes, without interval

Performed in Turkish with surtitles in Greek and English



Κουρμπάν (Η Θυσία)

Η Θυσία του Γκιουνγκόρ Ντιλμέν, με την ποιητική γλώσσα και τη δύναμη της φαντασίας που διαθέτει, θεωρείται ένα από τα αριστουργήματα του τουρκικού θεάτρου. Με αυτό το έργο, που ανέβηκε για πρώτη φορά το 1967, ο συγγραφέας αποτυπώνει ένα πραγματικό πρόβλημα της τουρκικής κοινωνίας, υπαρκτό ακόμα και σήμερα σε ορισμένες περιοχές της χώρας. Παρόλο που ο αστικός κώδικας απαγορεύει στους άντρες να παντρευτούν περισσότερες από μία γυναίκες, η θρησκευτική παράδοση τους επιτρέπει να έχουν δεύτερη ή ακόμη και τρίτη σύζυγο.

Στο έργο, που έχει σαφείς επιρροές από τη *Μήδεια* του Ευριπίδη, η Ζεχρά, η τραγική ηρωίδα, αντιστέκεται στη μοίρα της, επαναστατεί και οδηγείται στον όλεθρο. Ο συγγραφέας έπλασε τον χαρακτήρα μιας γυναίκας από την Ανατολή, η οποία είναι απρόβλεπτη και συνάμα απόλυτα λογική, αλλόκοτη αλλά και γήινη.

Η δομή της *Θυσίας* είναι παρόμοια με αυτήν της αρχαίας ελληνικής τραγωδίας. Η δράση εξελίσσεται με γρήγορους ρυθμούς, περνώντας από την ευτυχία στη δυστυχία...

Kurban (The Sacrifice)

Kurban by Güngör Dilmen, with its poetical language and the power of its imaginative qualities, is considered a masterpiece of the Turkish theatre literature. In this play, staged for the first time in 1967, it is evident that the playwright has drawn on a problem of the Turkish society, still present in some regions of the country. Although the Civil Code prohibits men to marry more than one woman, religious tradition permits them to marry a second or even third spouse.

In this play, in which Güngör Dilmen has been inspired from Euripides' *Medea*, Zehra, the tragic heroine, rebels against her fate and is led to destruction. The playwright has created a woman character from Anatolia, surprising as much as logically consistent, extra-ordinary as much as convincing.

The structure of *Kurban* is similar to the one of the ancient Greek tragedies. The events develop fast from happiness to unhappiness...

Κρατικό Θέατρο Άγκυρας, Τουρκία

Το Κρατικό Θέατρο της Άγκυρας είναι ένα από τα Κρατικά Θέατρα της Τουρκίας και γι' αυτό η αποστολή του συνάδει με αυτή των Κρατικών Θεάτρων. Τα Κρατικά Θέατρα, που ιδρύθηκαν το 1949, ανήκουν στη Γενική Διεύθυνση του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού της Δημοκρατίας της Τουρκίας. Η Γενική Διεύθυνση περιλαμβάνει 12 υποδιευθύνσεις, σε 12 πόλεις της Τουρκίας και αποτελείται από 36 σκηνές με 2.200 εργαζόμενους (769 ηθοποιοί, 35 σκηνοθέτες και 764 τεχνικοί σκηνής). Κάθε θεατρική περίοδο παρουσιάζονται περίπου 120 παραγωγές με το κοινό να ανέρχεται περίπου σε 1,5 εκατομμύριο θεατές, ενώ ο αριθμός των παραστάσεων σε 4.350 τον χρόνο.

Τα Κρατικά Θέατρα επιχορηγούνται από το κράτος ώστε να προάγουν το θέατρο στην Τουρκία. Οι στόχοι τους είναι οι ακόλουθοι: συνεισφορά στην πολιτιστική ανάπτυξη, υποστήριξη της τουρκικής δραματουργίας και προώθησή της στο εξωτερικό, εξοικείωση τόσο με τις νέες τάσεις της θεατρικής τέχνης όσο και με τις παραδοσιακές, κλασικές φόρμες και δραματουργίες, διάδοση πολιτιστικών δραστηριοτήτων στην περιφέρεια, συνεργασία σε πολιτιστικό επίπεδο μεταξύ της Τουρκίας και των άλλων κρατών, συμμετοχή σε εθνικά και διεθνή φεστιβάλ και τέλος, διαμόρφωση, προβολή και διατήρηση του εθνικού πολιτισμού.

Turkish State Theatre of Ankara

The Turkish State Theatre of Ankara is one of the Turkish State Theatres (TSTs) and for this reason its mission coincides with the one of the TSTs. Founded in 1949, the TSTs are an official general directorate of the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey. It has 12 sub-directories in 12 cities in Turkey consisting of 36 stages with 2200 employees involving 769 actors, 35 directors and 764 stage technicians. Each theatre season about 120 productions are staged. The approximate number of audiences in a theatre season is 1,5 million and the approximate number of performances is about 4350 per year.

The TSTs are fully subsidized by the State in order to promote and enhance theatre culture in Turkey. The aims of TSTs are the following: to contribute to cultural development, to support national playwrights, to introduce the plays of Turkish playwrights in foreign countries, to be acquainted with the new trends of theatre art as well as with the classics, to spread cultural activities in the periphery, to promote cultural cooperation between Turkey and other countries, to participate in national and international festivals and finally to form, promote and maintain the national culture.





20/6 & 21/6

21:00
Βασιλικό Θέατρο
Vassiliko Theatro

Εθνικό Θέατρο της Κραϊόβα
"Marin Sorescu", Ρουμανία

National Theatre of Craiova
"Marin Sorescu", Romania

Μήδεια του Ευριπίδη
Medea by Euripides



Μετάφραση: Ηλέκτρα Θωμαή Βλάχου
Σκηνοθεσία: Γιάννης Παρασκευόπουλος
Σκηνικά-κοστούμια: Λία Ντογκάρου
Μουσική επιμέλεια: Κοσμάς Εφραιμίδης
Βοηθοί Σκηνοθέτη: Μιρέλα Τσιοάμπ, Στέφαν Τσεπόι

Διανομή:

Μήδεια: Τσερασέλα Ιοσιφέσκου
Ιάσοντας: Σορίν Λεοβεάνου
Παραμάννα: Τζένι Μαξίμ
Κρέοντας: Βαλεντίν Μιχάλι
Παιδαγωγός: Αντριάν Αντόνε
Αιγέας: Ντράγκος Ματσεσάνου
Αγγελιοφόροι: Καταλίν Μπαϊκούς, Κοσμίν Ραντέσκου

Χορός: Τζίνα Καλινόιου, Άνκα Ντίνου, Ραμόνα Ντραγκουλέσκου, Οάνα Μπινάτσα, Ρομανίτσα Ιονέσκου, Ιουλία Λάζαρ, Αντέλα Μινάε, Χαρικλέα Νικολάου, Ραλούκα Πάουμ, Πέτρα Ζούρμπα

Παιδιά: Αλεξάντρου Κάμεν, Έμυ Γκουράν

Πρώτη παράσταση: 15 Απριλίου 2006

Διάρκεια παράστασης: 1 ώρα και 40 λεπτά, χωρίς διάλειμμα

Η παράσταση θα δοθεί στη ρουμανική γλώσσα, με ελληνικούς και αγγλικούς υπέρτιτλους.

Translator: Elektra Tomai Vlahou

Director: Yannis Paraskevopoulos

Set and Costume Design: Lia Dogaru

Music Supervisor: Kosmas Efremides

Director's assistants: Mirela Cioaba, Stefan Cepoi

Cast:

Medea: Cerasela Iosifescu

Jason: Sorin Leoveanu

Nurse: Geni Macsim

Creon: Valentin Mihali

Tutor: Adrian Andone

Aegeus: Dragoș Măceșeanu

Messengers: Cătălin Băicuș, Cosmin Rădescu

Chorus: Gina Călinoiu, Anca Dinu, Ramona Drăgulescu, Oana Bineăță, Romanița Ionescu, Iulia Lazăr, Adela Minae, Hariclea Nicolau, Raluca Păun, Petra Zurba

Children: Alexandru Camen, Emy Guran

First performance: 15 April 2006

Duration: 1 hour and 40 minutes, without interval

Performed in Romanian with Greek and English surtitles.

«Πρέπει να έχει πολύ σκοτάδι ο έρωτας για να μην φαίνεται ότι ο άλλος λείπει»

Μήδεια του Ευριπίδη

Κάθε νέα γενιά καλλιτεχνών προσπαθεί να δημιουργήσει τον δικό της προσωπικό κώδικα έκφρασης και δημιουργίας και μέσα από αυτόν να επικοινωνήσει με το κοινό της. Αυτό κάποιες φορές είναι δύσκολο, γιατί μας οδηγεί στη σύγκρουση άλλοτε με ένα σκληροπυρηνικό παρελθόν και άλλοτε πάλι με ένα αβέβαιο μέλλον. Έχοντας λοιπόν ως μοναδικό προσόν την ελευθερία, που μας χαρίζει η άγνοια που συνοδεύει τη νεότητα μας, δημιουργούμε, είτε θέλουμε είτε όχι, μια νέα οπτική απέναντι στα πράγματα.

Μέσα στη *Μήδεια* του Ευριπίδη, μέσα σε ένα σκοτεινό έργο, ψάχνουμε να βρούμε το φως. Έτσι, αυτή η παράσταση δεν επιδιώκει να παρουσιάσει ένα αποτέλεσμα, αλλά μια διαδικασία έρευνας με αφορμή ένα από τα πιο σκοτεινά έργα του παγκόσμιου δραματολογίου. Είναι μια παράσταση για το πώς είκοσι άνθρωποι επικοινωνήσαν με το στέρεο υλικό της αρχαίας ελληνικής τραγωδίας. Είναι όμως και κάτι ακόμα, μια παράσταση για τη συνάντηση δύο πολιτισμών. Γιατί αυτοί οι άνθρωποι δεν ήταν όλοι Ρουμάνοι. Υπήρχε ανάμεσα τους ένας Έλληνας, ξένος σε ξένο τόπο, όπως η Μήδεια.

Θέλησα να συναντήσω τη *Μήδεια* μέσα από αυτό της το στοιχείο: «το ξένο» και μαζί με τους ηθοποιούς μου να ερευνήσω πόσο ευάλωτος, απροστάτευτος, εκτεθειμένος είναι ένας άνθρωπος που επιλέγει να επιβιώσει μακριά από την πατρίδα του. Γιατί πέρα από τη διαφορετική κουλτούρα των λαών, υπάρχει ένα άλλο αζεπέραστο εμπόδιο: η διαφορετική γλώσσα και, κατά συνέπεια, το αδιέξοδο στο οποίο σε οδηγεί κάποια στιγμή η αδυναμία της άμεσης λεκτικής επικοινωνίας και η σωτηρία που σου προσφέρει εκείνη τη στιγμή η πράξη.

Μια Μήδεια εύθραυστη, λοιπόν, μια Μήδεια τρωτή, που η διαδρομή της μέσα στο έργο θα την καταστήσει άτρωτη· αυτός είναι ο ένας άξονας της παράστασης. Ο άλλος άξονας είναι αυτός της ισορροπίας. Ειδωμένο μέσα απ' αυτόν, το έργο του Ευριπίδη φαντάζει ολόκληρο σαν ένα παιχνίδι ισορροπιών.

Το έργο ξεκινάει με την νέα κατάσταση πραγμάτων που έχει επιβάλει ο Ιάσωνας με τις πρόσφατες επιλογές του και που έχει θέσει τη συνέιδηση της Μήδειας εκτός ισορροπίας. Όσο αυτή θα αγωνίζεται επί σκηνής να δημιουργήσει τη δική της τάξη πραγμάτων, θα κατακτά σταδιακά την ισορροπία της μέχρι την κορυφαία πράξη της, τον φόνο των παιδιών της, που θα θέσει πλέον οριστικά και αμετάκλητα τον κόσμο του Ιάσωνα εκτός ισορροπίας. Οι ρόλοι έχουν οριστικά αντιστραφεί.

Οι γυναίκες του χορού γίνονται μάρτυρες αυτής της αντιστροφής. Όμως εδώ δίνεται μια επιπλέον δυνατότητα σε αυτό το συλλογικό υποκείμενο: να διανύσει κι αυτό τη δική του διαδρομή μέσα στην παράσταση. Εμφανίζονται λοιπόν αρχικά σαν «αντίμαχοι» της Μήδειας. Έρχονται κοντά της, με διάθεση να δούνε τον πόνο της, ο οποίος θα αποτελέσει αντικείμενο «κοινωνικής κριτικής». Και ενώ η αρχική τους πρόθεση μπορεί να είναι αυτή του κοινωνικού σχολίου, σταδιακά μετατρέπονται σε «βοηθό» της Μήδειας, ταυτίζονται πάσχοντας μαζί της και καταλήγουν μετέωρες κάπου ανάμεσα στην οδύνη του Ιάσωνα και την αποθώωση της Μήδειας, επιλέγοντας τη σιωπή ως απάντηση.

Η Μήδεια ζητά το ανέφικτο. Στόχος της είναι να επικοινωνήσει με τον Ιάσωνα μέσα από τον πόνο. Είναι ο μονός δρόμος που διαθέτει για να φτάσει στην καρδιά του. Και είναι ένας πόνος αμέτρητος, άμορφος, βαθύς όσο και η ίδια η ύπαρξη και σκοτεινός όσο ο ίδιος ο έρωτας...

Γιάννης Παρασκευόπουλος



“There must be darkness in love so as not to sense the other’s absence”

Medea by Euripides

Every generation of artists tries to formulate its own personal code of expression and use it to communicate with the audience of their times. This is often an arduous task, for it sometimes creates conflict either with a hardcore past or with an uncertain future. With freedom as our sole asset, given to us by the ignorance of our youth, we bring a new perspective to things, whether we want it or not.

Through Euripides’ *Medea* we tried to find light in a dark play. This performance does not attempt to present a certain outcome, but a research procedure based on one of the darkest plays of world theatre repertoire. It is a performance on how twenty people communicated on the solid ground of ancient Greek tragedy. Still, it is something more, a performance on the meeting ground of two civilizations, because these people were not all Romanian. There was a stranger among them, a Greek man, a foreigner in a foreign country just like Medea.

I wished to look at *Medea* in the light of this trait, the trait of “The Other”, and together with my actors to investigate how vulnerable and exposed a man is when he chooses to live away from his homeland. Beyond differences in people’s culture, there is yet another insurmountable obstacle: the different language and consequently the dead end you are driven to at some point by the lack of verbal communication and the salvation that action offers you in this case.

Therefore, the first axis of the performance is a fragile, vulnerable Medea turning invulnerable, because of the course of things. The other axis is that of balance, which makes the entire play look like a game of balance. The play begins with the new order of things imposed by Jason with his recent choices which have set Medea out of balance. She fights on stage to create her own order of things, and she gradually regains her balance until her climactic action to murder her children, which will irrevocably set Jason’s world out of balance. The roles have been reversed for good.

The women of the chorus witness this reversal. Yet, this collective subject is given an additional opportunity in the performance, to walk down their own road. They initially appear as Medea’s rivals and approach her in order to see her pain, which becomes the focus of social criticism. And while their initial intention might be that of social commentary, they gradually turn into Medea’s “assistants”, they identify with her through her suffering and suspend between Jason’s pain and Medea’s acclamation eventually choosing silence as an answer.

Medea seeks the impossible. Her aim is to communicate with Jason through pain. This is her only way to reach his heart. And it is an immeasurable, shapeless pain, as deep as existence and as dark as love itself....

Yannis Paraskevopoulos

Εθνικό Θέατρο της Κραϊόβα "Marin Sorescu"

Το Εθνικό Θέατρο της Κραϊόβα κατέχει ιδιαίτερη θέση στην ιστορία του ρουμανικού θεάτρου. Ιδρύθηκε το 1850 και συνέχισε τη λειτουργία του καθ' όλη τη διάρκεια της παραχώδους ιστορίας της χώρας. Μέχρι τις αρχές του 20ού αιώνα, το Εθνικό Θέατρο της Κραϊόβα ανέβαζε μόνο βοντβίλ και μιούζικαλ. Μετά το 1900 άρχισε να ανεβάζει θεατρικά έργα από τον χώρο της παγκόσμιας κλασικής δραματουργίας, κυρίως Σαίξπηρ και Μολιέρο.

Το 1956 αποτέλεσε χρονιά - σταθμό, καθώς τότε ξεκίνησε η συνεργασία μίας σειράς ηθοποιών (Γκεόργκε Κοζορίτσι, Άμζα Πέλεα, Σίλβια Πόποβιτς, Κονσταντίν Ραούτσκι, Βίκτορ Ρέμπεντζουκ, Ντουμίτρου Ρουκαρεάνου, Σάντα Τόμα) αποφοίτων από την Ακαδημία Θεάτρου στο Βουκουρέστι και του δασκάλου τους Βλαντ Μουγκούρ με το Εθνικό Θέατρο της Κραϊόβα. Με την πάροδο των χρόνων, η δημιουργική αυτή ομάδα επρόκειτο να αποτελέσει τη χρυσή γενιά του ρουμανικού θεάτρου.

Η συνεργασία των 160 εργαζομένων του θεάτρου με τους Σίλβιου Πουρκαρέτε, Βλαντ Μουγκούρ, Τόμπα Γκάμπορ, Μιχάι Μανιούτιου, Μίρκεα Κορνιστεάνου, καθώς και άλλους Ρουμάνους και ξένους σκηνοθέτες έδωσε στο θέατρο μια εξέχουσα θέση ανάμεσα στις Ρουμανικές και διεθνείς σκηνές.

Η παρουσία του Σίλβιου Πουρκαρέτε στο Εθνικό Θέατρο της Κραϊόβα, από το 1989 έως το 1998, σηματοδότησε μια ακόμη μοναδική, λαμπρή περίοδο για το θέατρο. Ο Πουρκαρέτε ανέβασε έξι εξαιρετικές παραστάσεις που επαινέθηκαν τόσο από το κοινό όσο και από την κριτική. Οι παραστάσεις αυτές παρουσιάστηκαν σε 80 διεθνείς περιοδείες και φεστιβάλ και έλαβαν πολλά εθνικά και διεθνή βραβεία.

«Στην Κραϊόβα ανέτειλε ένα θέατρο τόσο γεμάτο φαντασία και δύναμη, υποκριτική μαεστρία κι εκπληκτική ευφυΐα που ακόμα και οι επαγγελματίες του θεάτρου, που έχουν κουραστεί από τις τόσες αναζητήσεις καρδιοχτυπούν σαν να τους έγινε μια ξαφνική ένωση αδρεναλίνης».

(Zeit Magazin, Ιούνιος 1993, Γερμανία)





National Theatre of Craiova “Marin Sorescu”

The National Theatre of Craiova (NTC) has a special place within the history of the Romanian theatre. Founded in 1850, it continued its existence in spite of all turbulences in our country's history. In the first decades of its existence the National Theatre of Craiova produced only musicals and vaudevilles. After 1900 it began to stage plays, especially from the world classic dramaturgy, mainly Shakespeare and Molière.

In 1956 a number of graduate actors from the Academy of Theatre in Bucharest, (Gheorghe Cozorici, Amza Pellea, Silvia Popovici, Constantin Raupchi, Viktor Rebenguic, Dumitru Rucăreanu, Sanda Toma) and their teacher, Vlad Mugur were employed by the NTC. Over the years, they were to become the golden generation of the Romanian theatre.

The collaboration between the theatre's 160 employees and Silviu Purcarete, Vlad Mugur, Tompa Gabor, Mihai Maniutiu, Mircea Cornisteanu, as well as other Romanian and foreign directors propelled this theatre in a privileged position within the Romanian and international theatre.

The presence of Silviu Purcarete at NTC from 1989 to 1998 marked a special period for the theatre. Purcarete staged six exceptional performances, acclaimed by audiences and critics. These performances, presented within over 80 international tours and festivals, were awarded several national and international prizes.

“In Craiova, a theatre rose so full of fantasy and force, acting pleasure and surprising cleverness, that even theatre professionals, tired with so many searches, throb as after a sudden adrenalin infusion”.

(Zeit Magazin, June 1993, Germany)





Dušan Đorđević

28/6 & 29/6

21:00

Θέατρο Εταιρείας
Μακεδονικών Σπουδών
Theatre of the Society
for Macedonian Studies

Φεστιβάλ BITEF, Σερβία
BITEF Festival, Serbia

My Homeland - Seven Dreams

(βασισμένο στις τραγωδίες του Θηβαϊκού Κύκλου: *Αντιγόνη*,
Επτά επί Θήβας, *Οιδίποδας Τύραννος*,
Οιδίποδας επί Κολωνώ, *Φοίνισσες*)

My homeland - Seven Dreams

(Following motives from the tragedies of the Theban Cycle:
Antigone, *Seven against Thebes*, *Oedipus Rex*, *Oedipus at
Colonus*, *Phinissai*)



Σενάριο - Σκηνοθεσία - Σκηνικά: Νικήτα Μιλιβόγιεβιτς

Κοστούμια: Λάνα Τσβιγιάνοβιτς

Μουσική: Δημήτρης Καμαρωτός

Χορογραφία: Αμάλια Μπένετ

Φωτισμοί: Σβέτισλαβ Τσάλιτς

Ήχος: Μίρολιουμπ Βλάντιτς

Βοηθός ενδυματολόγου: Μίρνα Ίλιτς

Επιλογή τραγουδιών: Μπιλιάννα Κερστίτς

Διανομή:

Οιδίποδας: Μίοντραγκ Κριβόκαπιτς

Αντιγόνη-Ισμήνη: Ντανιέλα Ουγκρένοβιτς, Άνα Φράνιτς, Αντζελίκα Σίμιτς, Γιέλενα Ίλιτς

Ετεοκλής-Πολυνείκης: Μίλιβογιε Ομπράντοβιτς, Βλάντιμιρ Τσίρκοβιτς,

Ντάμιαν Κετσόγιεβιτς, Μίλιαν Περλιέτα

Κρέων: Νέναντ Πέτσιναρ

Αίμων: Μίλιβογιε Ομπράντοβιτς, Βλάντιμιρ Τσίρκοβιτς, Νταμιάν Κετσόγιεβιτς, Μίλιαν Περλιέτα

Χορός: Ντανιέλα Ουγκρένοβιτς, Άνα Φράνιτς, Αντζελίκα Σίμιτς, Γιέλενα Ίλιτς, Νταμιάν Κετσόγιεβιτς, Νέναντ Πέτσιναρ, Μίλιβογιε Ομπράντοβιτς, Βλάντιμιρ Τσίρκοβιτς, Μίλιαν Περλιέτα

Μια συμπαραγωγή του Ευρωπαϊκού Πολιτιστικού Κέντρου Δελφών, του BELEF (Θερινό Φεστιβάλ Βελιγραδίου) και του θεάτρου BITEF.

Πρώτη παράσταση: 7 Ιουλίου 2006

Διάρκεια παράστασης: 1 ώρα και 40 λεπτά, χωρίς διάλειμμα

Η παράσταση θα δοθεί στη σερβική γλώσσα, με ελληνικούς και αγγλικούς υπέρτιτλους.

Scenario - Direction - Set Design: Nikita Milivojević

Costume Design: Lana Cvijanović

Music: Dimitris Kamarotos

Choreography: Amalia Benett

Lighting Design: Svetislav Calić

Sound Design: Miroљjub Vladić

Costume designer's assistant: Mirna Ilić

Songs selection: Biljana Krstić

Cast:

Oedipus: Miodrag Krivokapić

Antigone - Ismene: Danijela Ugrenović, Ana Franić, Anđelika Simić, Jelena Ilić

Eteocles - Polyneices: Milivoje Obradović, Vladimir Ćirković, Damjan Kecojević, Miljan Prljeta

Creon: Nenad Pećinar

Haemon: Milivoje Obradović, Vladimir Ćirković, Damjan Kecojević, Miljan Prljeta

Chorus: Danijela Ugrenović, Ana Franić, Anđelika Simić, Jelena Ilić, Damjan Kecojević, Nenad Pećinar, Milivoje Obradović, Vladimir Ćirković, Miljan Prljeta

Co-production: ECCD (European Culture Centre Delphi), BELEF (Belgrade Summer Festival) and BITEF Theatre.

First performance: 7 July 2006

Duration: 1 hour and 40 minutes, without interval

Performed in Serbian, with surtitles in Greek and English.

«το μόνο βέβαιο είναι ότι για την εξουσία ο αδερφός σφάζει αδερφό -εις τους αιώνες των αιώνων...»

Στην πατρίδα μου, η ιστορία δύο αδερφών σε εμφύλιο πόλεμο (οι οποίοι απαγορεύεται ακόμα και μετά θάνατον να ταφούν ισότιμα) αναγνωρίζεται ως οικεία τραγωδία. Το να ζει κανείς σε τέτοιους «τραγικούς» καιρούς όπως οι σημερινοί, σχεδόν μας υποχρεώνει να ανατρέξουμε στην πηγή του δράματος... και φυσικά πού αλλού, παρά στην αρχέτυπη ελληνική τραγωδία.

Έχουν περάσει περισσότερα από δέκα χρόνια από τότε που άρχισα για πρώτη φορά να μελετώ στο έργο *Επτά επί Θήβας* τη φρικτή συνέχιση της κατάρτας που είχε πέσει στον λαό του Οιδίποδα (του Λαίου) και να την αναγνωρίζω ως δική μας. Η *Αντιγόνη* ήταν κατά κάποιο τρόπο το φυσικό επακόλουθο της έρευνας μου (υπήρξε μια ηρωίδα που καλλιέργησε την πίστη μου σε μια ανώτερη αίσθηση δομής των πραγμάτων, χωρίς την οποία θα ήταν όλα εντελώς ανούσια).

Η παράσταση *My Homeland - Seven Dreams* είναι το τρίτο και τελευταίο μέρος αυτού του στενού κύκλου. Επτά ιστορίες, επτά «όνειρα» συνθέτουν μια εικόνα της απόλυτης παράνοιας, όπου αίρεται η διαφορά ανάμεσα στο πραγματικό και στο μη πραγματικό, ανάμεσα στο αληθινό και το ψεύτικο... μένει μόνο η τρομαχτική αίσθηση της μεταβαλλόμενης φύσης των πάντων, όπου το μόνο βέβαιο είναι ότι για την εξουσία ο αδερφός σφάζει αδερφό -εις τους αιώνες των αιώνων...

Νικίτα Μιλίβογιεβιτς

“for power brother slays brother - time and time again...”

When the two brothers take up arms against each others (and then even in death they cannot be equally buried) in my country we immediately recognize our story- this is our tragedy. To live in such a “tragic” period, as ours is, almost obliges us to go back to the source of the tragedy... and that of course is the classic tragedy.

More than ten years ago, in the play *Seven Against Thebes*, I first started researching this horrific continuity of the curse that was cast on Oedipus’ (Laius’) people, and started recognizing it as our own. Antigone was in a way the continuation of this research (one of the protagonists that nurtured my faith in a higher sense and structure of things, without which everything would be completely meaningless).

My Homeland - Seven Dreams is the third and last part of this intimate cycle. Seven stories, “dreams”, are something like a sublimation of a single insanity, where there is no clear difference between what is real and what is unreal, nor between what is true, false... a dreadful feeling of the changing nature of all things, where it is only certain that for power brother slays brother - time and time again...

Nikita Milivojević



BITEF (Διεθνές Φεστιβάλ Θεάτρου του Βελιγραδίου)

Το BITEF (Διεθνές Φεστιβάλ Θεάτρου του Βελιγραδίου) ιδρύθηκε το 1967. Από τότε παρακολουθεί ανελλιπώς και υποστηρίζει τις πιο σύγχρονες τάσεις στο θέατρο. Με την πάροδο των χρόνων έχει εξελιχθεί σε ένα από τα μεγαλύτερα και πιο σημαντικά Ευρωπαϊκά φεστιβάλ και έχει εξασφαλίσει μια θέση στον παγκόσμιο θεατρικό χάρτη. Είναι ένας από τους πλέον σημαντικούς πολιτισμικούς θεσμούς στη Σερβία και όχι μόνο. Η συνεισφορά του BITEF ξεπερνάει τα πολιτικά και πολιτιστικά σύνορα. Για τον λόγο αυτό μπορεί κανείς να ταυτίσει την ιστορία του BITEF με την ιστορία του σύγχρονου θεάτρου.

Κατά τη διάρκεια της δεκαετίας του 1960, οι ιδρυτές του φεστιβάλ (Μίρα Τραϊλοβιτς, Γιόβαν Τσιρίλοφ και οι συνεργάτες τους) παρακολουθούσαν στενά τις νέες τάσεις του παγκόσμιου θεάτρου με τις αβαντ-γκαρντ αναζητήσεις του. Τη δεκαετία του 1980, το BITEF πρόσφερε στο κοινό του Βελιγραδίου τα υψηλότερα επιτεύγματα της τέχνης του θεάτρου και έγινε με αυτόν τον τρόπο ένα από τα λίγα φεστιβάλ που αγκαλιάζει τόσο τις πειραματικές αναζητήσεις όσο και σημαντικές παραστάσεις της κλασικής δραματουργίας. Παρά την πολιτική και οικονομική κρίση και το εμπάργκο και χάρη στη γενναιόδωρη βοήθεια διεθνών κυβερνητικών και μη κυβερνητικών οργανισμών, το BITEF κατάφερε μέσα στην τελευταία δεκαετία του 20ού αιώνα να συνεχίσει να συμβάλει στην προώθηση νέων θεατρικών τάσεων αλλά και διαχρονικών θεατρικών αξιών. Το BITEF διατήρησε έτσι τη θέση του στην οικογένεια των μεγάλων διεθνών φεστιβάλ. Πολλοί εξέχοντες καλλιτέχνες έχουν λάβει μέρος σε αυτό τα προηγούμενα 40 χρόνια. Ορισμένοι από αυτούς έγιναν γνωστοί από το BITEF, ενώ για άλλους το BITEF στάθηκε ακόμη ένα επισφράγισμα της καλλιτεχνικής τους αξίας σε μια σειρά διακρίσεων και αναγνώρισης. Το 1999, απονεμήθηκε στο BITEF το Ειδικό Βραβείο PREMIO EUROPA PER IL TEATRO, Taormina arte. Το BITEF είναι το πρώτο διεθνές φεστιβάλ το οποίο βραβεύεται από το Premio Europa.

Θέατρο Bitef

Στις 25 Νοεμβρίου 1985, σε μια συνεδρίαση του Συμβουλίου του BITEF, ελήφθη η επίσημη απόφαση σχετικά με την έναρξη λειτουργίας του θεάτρου, το οποίο επίσημα άνοιξε τις πύλες του με ένα πολυθέαμα τον Μάρτιο του 1989.

Οι στόχοι του Θεάτρου Bitef δεν έχουν αλλάξει από τότε: ανοιχτό σε όλα τα εκφραστικά μέσα, αγκαλιάζει τις πειραματικές προσπάθειες, στηρίζοντας τους καλλιτέχνες εκείνους που θέλουν να ανταποκριθούν στην πρόκληση. Το Bitef θέλει να δείξει ότι το θέατρο δεν είναι μόνο ένας θεσμός που ακολουθεί ένα συγκεκριμένο πολιτισμικό μοντέλο, αλλά και ένας θεσμός που διαμορφώνει τον ίδιο τον πολιτισμό. Από την ίδρυσή του έχει υποστηρίξει διαφορετικά είδη τέχνης και καλλιτέχνες, συμβάλλοντας έτσι καθοριστικά στη δημιουργία μιας νέας σκηνής στο Βελιγράδι.



BITEF (Belgrade International Theatre Festival)

Founded in 1967, BITEF (Belgrade International Theatre Festival) has continually followed and supported the latest theatre trends. Growing and developing, it has become one of five most important and biggest European festivals and has, as such, secured itself an unchallengeable place at the theatre map of the world. It has become one of the most significant culture institutions in Serbia, but also much more than that. The importance of BITEF surpasses all political and cultural borders. For this reason we can identify the history of BITEF with a history of contemporary theatre.

During the revolutionary 1960s, the founders of this festival (Mira Trailovic, Jovan Cirilov and their associates) courageously followed tumultuous events in global theatre teeming with avant-garde explorations. In the 1980s, BITEF has shown Belgrade the highest reaches of the art of theatre, thus becoming one of the few festivals comprising both experimental forms and significant classic achievements. In spite of political-economic crisis and embargo, in the final decade of the 20th century, BITEF has, thanks to the generous help of international culture centres, government and non-government organizations, managed to promote new theatre trends and ultimate theatre values. BITEF has thus preserved its place in the family of major international festivals. Many outstanding artists have participated in BITEF in the past 40 years. Some of them were discovered at BITEF festival, while, for others, BITEF has been another in the series of affirmations of their artistic significance and value. In 1999, BITEF has been awarded the Special Prize PREMIO EUROPA PER IL TEATRO, Taormina arte. BITEF is the first international theatre festival awarded by Premio Europa.

Bitef Theatre

At the meeting of the Council of BITEF, on November 25th, 1985, an official decision was brought for the initiation of founding the Bitef Theatre, which finally opened with a multimedia happening in March 1989.

The concept of Bitef theatre hasn't changed until today. It is open for all kinds of new expressions, for crossing over known boundaries, exploring and giving back up to the artists who are willing to make a challenge. The establishment of Bitef theatre is based on the belief that theatre is not only an institution that follows a certain cultural model, but an institution that creates culture, as well. Since its creation it was supported different kinds of art concepts and artists, developing in this way a completely new Belgrade scene.



2/7 & 3/7

21:00
Βασιλικό Θέατρο
Vassiliko Theatro

Εθνικό Θέατρο Σλοβενίας
Drama Ljubljana

Slovene National Theatre
Drama Ljubljana

Οιδίποδας στην Κόρινθο του Ίβο Σβετίνια
Oedipus in Corinth by Ivo Svetina



Σκηνοθεσία: Ίβιτσα Μπούλιαν
Δραματουργική επεξεργασία: Ντιάνα Κολοϊνι
Σκηνικά: Ίβαν Κόζαριτς
Κοστούμια: Άνα Σάβιτς Γκέτσαν
Μουσική: Μίτια Βερχόβνικ Σμρέκαρ
Χορογραφία: Τάνια Ζγκοντς
Φωτισμοί: Μίλαν Ποντλόγκαρ
Ορθοφωνία: Μέτκα Ντάμιαν
Βοηθός σκηνοθέτη: Ρόμπερτ Βαλτλ
Βοηθός δραματολόγου: Άνα Κρεζίσνικ
Βοηθός σκηνογράφου: Ίζτοκ Βαντνιάλ

Διανομή:

Πόλυβος, τύραννος της Κορίνθου: Μάρκο Μάντιτς
Μερόπη, σύζυγός του: Βερόνικα Ντρολτς
Οιδίποδας, θετός γιος τους: Σάσα Ταμπάκοβιτς
Άγρων, φύλακας των βασιλικών κοπαδιών, κάποτε βοσκός στον Κιθαιρώνα: Ούρος Φύρστ
Τύχη, σύζυγός του: Πέτρα Γκούουτς
Λεύκος, γιος τους: Άλιαζ Γιοβάνοβιτς
Ιερέας, και ο Εξορκιστής των ονείρων: Τζόους
Πυθία: Πολόνα Βέτριχ
Πρόσφυγας από τη Θήβα: Άλοιζ Σβετέ
Χορός: Κάτια Λεούστικ, Μπάρμπα Λεούστικ, Ντίτκα Χάμπερλ
Κιθάρα: Αντζέ Πάλκα

Οδηγός σκηνής: Τόνε Κούζμα. **Βοηθός οδηγού σκηνής:** Ντομινίκ Τσεντίλνικ. **Υποβολέας:** Νταβορίνα Τσεμποχίν. **Προϊστάμενος ηλεκτρολόγων:** Αλές Βερχόβετ. **Προϊστάμενος ηχητικών:** Γιόζε Γιελέντς. **Φροντιστήριο:** Τσάμερνικ Σιέρτσκο. **Κομμωτήριο:** Βέσνα Νοβίνα. **Μακιγιάζ:** Γιούλια Γκονγκίνα. **Ενδύτριες:** Μίρα Γιάρνι, Ντάρια Τρόμππετς. **Τεχνική Διεύθυνση:** Έντο Κουτσμούρ. Την κατασκευή του σκηνικού και τη ραφή των κοστούμιών ανέλαβε το Gledališki atelje Ljubljana.

Πρώτη παράσταση: 7 Οκτωβρίου 2006

Διάρκεια παράστασης: 2 ώρες, χωρίς διάλειμμα

Η παράσταση θα δοθεί στη σλοβένικη γλώσσα, με ελληνικούς και αγγλικούς υπέρτιτλους.

34

Εθνικό Θέατρο Σλοβενίας, Drama Ljubljana / Slovene National Theatre, Drama Ljubljana

Director: Ivica Buljan
Dramaturge: Diana Koloini
Set Design: Ivan Kožarić
Costume Design: Ana Savić Gecan
Music: Mitja Vrhovnik Smrekar
Choreography: Tanja Zgonc
Lighting Design: Milan Podlogar
Language consultant: Metka Damjan
Director's assistant: Robert Waltl
Dramaturg's assistant: Ana Kržišnik
Set designer's assistant: Iztok Vadnjal

Cast:

Polybus, tyrant in Corinth: Marko Mandić
Merope, his wife: Veronika Drolc
Oedipus, their adopted son: Saša Tabaković
Agron, the warden of the royal herds, once a shepherd on Cithaeron: Uroš Fürst
Tyche, his wife: Petra Govc
Leukos, their son: Aljaž Jovanović
The High Priest, also the exorciser of dreams: Jose
Pythia: Polona Vetrh
A refugee from Thebes: Aljoz Svete
Chorus: Katja Levstik, Barbara Levstik, Ditka Haberl
Guitar: Anže Palka

Stage foreman: Tone Kuzma. **Assistant stage manager:** Dominik Cedilnik. **Prompter:** Davorina Čebihin. **Light master:** Vrhovec Aleš. **Sound master:** Jože Jelenc. **Props:** Čamernik Srečko. **Hair stylists:** Vesna Novina. **Make-up stylists:** Julija Gongina. **Wardrobe:** Mira Jarni, Darja Trobec. **Technical co-ordinator:** Edo Kocmur
The set and costumes were made by Gledališki atelje Ljubljana.

First performance: 7 October 2006
Duration: 2 hours without interval
Performed in Slovenian, with surtitles in Greek and English.



Οιδίποδας στην Κόρινθο

Στον *Οιδίποδα στην Κόρινθο*, ο Ίβο Σβετίνα αφηγείται το κομμάτι της ιστορίας που λίγοι θεατρικοί συγγραφείς έχουν ποτέ διηγηθεί: τα παιδικά χρόνια του Οιδίποδα στην αυλή της Κόρινθου, πριν σκοτώσει τον πατέρα του και παντρευτεί τη μητέρα του, πολύ πριν γίνει δηλαδή τραγικός ήρωας. Ο Οιδίποδας του Σβετίνα είναι ένας νεαρός άντρας που ζει ως γιος του βασιλιά της Κόρινθου Πολύβιου και της συζύγου του Μερόπης. Δεν γνωρίζει τις πραγματικές του καταβολές· τα όνειρά του στοιχειώνονται από εικόνες μιας άγνωστης πόλης και ανεξήγητα γεγονότα που προλέγουν την τρομερή του μοίρα. Στο έργο δίνεται έμφαση στα ερωτηματικά για την καταγωγή του και τις αμφιβολίες για την ταυτότητα του. Από εκεί πηγάζει και η ιδιαιτερότητα της μετέπειτα συμπεριφοράς του: ο ρόλος του ως τυράννου και η αιμομικτική σχέση με τη μητέρα του, η αναζήτηση της αλήθειας και του ψέματος.

Η παράσταση είναι εμπνευσμένη από τις πρωτοποριακές ποιητικές παραστάσεις των τελευταίων ουτοπιών της δεκαετίας του '70 και δίνει έμφαση στη μουσική, τον χορό, την τελετουργία και την αναζήτηση των αιτιών της σύγχρονης κοινωνικής κρίσης.

Ντιάνα Κολοϊνί

Oedipus in Corinth

In his play *Oedipus in Corinth*, Ivo Svetina narrates the part of the story that few playwrights ever tell: Oedipus's youth at the court of Corinth, before he killed his father and married his mother, before he became a tragic hero. Svetina's Oedipus is a young man who lives as the son of Corinth's tyrant Polybus and his wife Merope. He knows nothing of his real origins but his dreams have been haunted by images of an unknown town and inexplicit events foretelling his terrible destiny. The play focuses on his questions about his origins and his doubts about his identity.

The uniqueness of his later behaviour lies here: his role as king and his incestuous relationship with his mother, his quest for truth and lies. The performance is inspired by the innovatory poetic performances of the later utopias of the 70s and gives emphasis on music, dance, ritual and the quest for the causes of the contemporary social crisis.

Diana Koloini

Εθνικό Θέατρο της Σλοβενίας Drama Ljubljana

Η ιστορία του Εθνικού Θεάτρου της Σλοβενίας (SNG Drama Ljubljana) ξεκινάει το 1867, όταν ο Θεατρικός Σύλλογος Σλοβενίας (slovensko dramatično društvo) ανέβασε την πρώτη του παράσταση στη σλοβενική γλώσσα. Ήδη από τον Α΄ Παγκόσμιο Πόλεμο το θέατρο αποτέλεσε το κεντρικό εθνικό θέατρο της χώρας. Σήμερα είναι ένα από τα τρία εθνικά θέατρα της Σλοβενίας (μαζί με τις κρατικές σκηνές του Μάριμπορ και της Νόβα Γκορίτσα), το οποίο χρηματοδοτείται από το κράτος. Παρουσιάζοντας 10 με 14 νέες παραγωγές τον χρόνο και με ένα μόνιμο επιτελείο 45 επαγγελματιών ηθοποιών, με 12 μέλη που συμμετέχουν τακτικά σε παραγωγές και περισσότερους από 30 συμβεβλημένους συνεργάτες και μαθητευόμενους ηθοποιούς, το Drama Ljubljana είναι το μεγαλύτερο θέατρο στη Σλοβενία.

Όπως τα περισσότερα θέατρα της Σλοβενίας, το Drama Ljubljana είναι ένα θέατρο ρεπερτορίου, το οποίο δίνει περισσότερες από 400 παραστάσεις τον χρόνο ενώ το κοινό του ξεπερνά τους 100.000 θεατές. Περίπου το 40% του κοινού είναι μαθητές δευτεροβάθμιας και τριτοβάθμιας εκπαίδευσης.

Το Drama Ljubljana κάνει περιοδείες και στο εξωτερικό και συμμετέχει συχνά σε πολλά διεθνή φεστιβάλ. Υπάρχει επίσης συνεχής ανταλλαγή παραστάσεων με ένα μεγάλο αριθμό θεάτρων τόσο από τη Σλοβενία όσο και από τις γειτονικές χώρες. Το Drama Ljubljana είναι μέλος της Ευρωπαϊκής Θεατρικής Σύμβασης.

Για κάθε παραγωγή εκδίδεται ένα πλούσιο σε ύλη πρόγραμμα, που περιέχει πληροφοριακό υλικό για τους καλλιτέχνες και την παράσταση, κριτικά δοκίμια από Σλοβένους και ξένους συγγραφείς, γενικές πληροφορίες σχετικά με το έργο, καθώς και νέα για το θέατρο στο εξωτερικό. Όταν παρουσιάζεται νέο σλοβενικό ή ξένο έργο για πρώτη φορά στη Σλοβενία, δημοσιεύεται και ολόκληρο το κείμενο.

Ως κρατική σκηνή της Σλοβενίας, το Drama Ljubljana δίνει ιδιαίτερη έμφαση στα έργα Σλοβένων θεατρικών συγγραφέων, τόσο κλασικών όσο και σύγχρονων. Πρόκειται για ένα θέατρο ανοιχτό στον πειραματισμό, που ανεβάζει όμως και κλασικά έργα του παγκόσμιου ρεπερτορίου. Ωστόσο, το μεγαλύτερο μέρος του καλλιτεχνικού προγράμματος είναι αφιερωμένο στη σύγχρονη ξένη δραματολογία. Εκτός από αναγνωρισμένους Σλοβένους σκηνοθέτες, το Drama Ljubljana απασχολεί επίσης νέους σκηνοθέτες, που δημιουργούν πειραματικές παραστάσεις, όπως και συνεργάτες από το εξωτερικό. Το πρόγραμμα συχνά εμπλουτίζεται με ενδιαφέροντα αβάν-γκάρντ εναλλακτικά και πειραματικά δρώμενα.

Από το 1994, Καλλιτεχνικός και Γενικός Διευθυντής του θεάτρου είναι ο Γιάνεζ Πίπαν, διακεκριμένος σκηνοθέτης της γενιάς του.



Slovene National Theatre Drama Ljubljana

The tradition of the Slovene National Theatre, Drama Ljubljana (SNG Drama Ljubljana), goes back to year 1867 when the Slovene Drama Society staged the first performance in the Slovene language. The theatre has had the status of the central national theatre since World War I. Today it is one of the three Slovene national theatres (together with the Slovene National Drama Theatres in Maribor and Nova Gorica). It is founded and financed directly by the state. With a permanent ensemble of 45 professional actors, 12 retired members who participate in productions regularly and more than 30 contract associates and student actors, SNG Drama Ljubljana is the biggest theatre in Slovenia, staging 10 to 14 new productions each year.

Like most Slovene theatres, SNG Drama Ljubljana is a repertory theatre, which offers more than 400 performances annually and hosts almost 100,000 theatregoers. About 40% of all spectators represent schoolgoers (high-school and university).

SNG Drama Ljubljana also tours abroad, participating at international festivals. There is an on-going exchange of performances with a number of theatres both from Slovenia and the neighbouring countries. SNG Drama Ljubljana is also a member of the European Theatre Convention.

An extensive programme booklet is published for each première. The booklet offers information on the artists and the production and includes critical essays by Slovene and foreign authors along with some general information about the play and some theatre news from abroad. In the case of a first performance of a Slovene work or first Slovene production of a foreign work, the complete text of the play is included as well.

As a Slovene national theatre, SNG Drama Ljubljana pays special attention to the works by Slovene authors, both classical and contemporary. Although it is a modern theatre open to experimentation, it also stages world classics. Major part of the programme, however, is devoted to contemporary works by foreign authors, usually staged in Slovenia for the first time. Apart from best Slovene directors SNG Drama Ljubljana also employs directors from the youngest generations to introduce fresh approaches, and a number of co-workers from abroad. The programme is often spiced up with interesting avant-garde, alternative and experimental projects.

Since 1994, the theatre has been managed by Janez Pipan (Artistic Director and General Manager), a prominent theatre director of the middle generation.



3/7 & 4/7

21:00

Θέατρο Εταιρείας
Μακεδονικών Σπουδών
Theatre of the Society
for Macedonian Studies

Θέατρο Κάτονα Γιόζεφ, Ουγγαρία
Katona József Theatre, Hungary

Μήδεια του Ευριπίδη
Medea by Euripides



Μετάφραση: Ζούζα Ρακόφσκι

Σκηνοθεσία: Γκάμπορ Ζαμπέκι

Δραματουργική επεξεργασία: Γκέζα Φόντορ, Ιούλια Ούνγκαρ

Σκηνικά: Τσόερς Κελ

Κοστούμια: Γκιόργκι Σόκατς

Μουσική: Μαρτσέλ Ντάργκαϊ

Βοηθός σκηνοθέτη: Γκιόργκ Τίβαλτ

Διανομή:

Μήδεια: Αντρέα Φουλαϊτάρ

Ιάσοντας: Γκάμπορ Μάτε

Κρέοντας: Ζόλταν Μπεζερέντι

Τροφός: Άγκι Σίρτες

Παιδαγωγός: Λάσλο Σότσβοϊ

Αιγέας: Φέρεντ Έλεκ

Α΄ Γυναίκα: Έρικα Μποντνάρ

Β΄ Γυναίκα: Ρέκα Πέλσουτσι

Γ΄ Γυναίκα: Ανίτα Τοτ

Αγγελιοφόρος: Καρόι Χάιντουκ

Πρώτη παράσταση: 19 Δεκεμβρίου 2004

Διάρκεια παράστασης: 1 ώρα και 45 λεπτά, χωρίς διάλειμμα

Η παράσταση θα δοθεί στην ουγγρική γλώσσα, με ελληνικούς και αγγλικούς υπέρτιτλους.

Translator: Zsuzsa Rakovszky

Director: Gábor Zsámbéki

Dramaturg: Géza Fodor, Júlia Ungár

Set Design: Csörsz Khehl

Costume Design: Györgyi Szakács

Music: Marcell Dargay

Director's assistant: György Tiwald

Cast:

Medea: Andrea Fullajtár

Jason: Gábor Máté

Creon: Zoltán Bezerédi

Nurse: Ági Szirtes

Tutor: László Szacsvey

Aegeus: Ferenc Elek

First Woman: Erika Bodnár

Second Woman: Réka Pelsöczy

Third Woman: Anita Tóth

Messenger: Károly Hajduk

First performance: 19 December 2004

Duration: 1 hour and 45 minutes, without interval

Performed in Hungarian, with surtitles in Greek and English.

Ο Γκάμπορ Ζαμπέκι για τη Μήδεια

Είναι γεγονός το ότι η *Μήδεια* είναι ένα εξαιρετικά σημαντικό έργο, το οποίο έπρεπε κάποια στιγμή να ανεβάσουμε. Τα τελευταία δέκα χρόνια είχαμε αρκετές φορές σχεδιάσει μία ενδεχόμενη παρουσίαση της *Μήδειας*, με διαφορετικούς σκηνοθέτες και πρωταγωνιστές, όμως για τον έναν ή τον άλλο λόγο πάντοτε αναβάλλονταν το εγχείρημα. Ο λόγος που πραγματοποιείται σήμερα είναι ότι πείστηκα ότι η Αντρέα Φουλαϊτάρ είναι απολύτως κατάλληλη να παίξει τη *Μήδεια* και θα έπρεπε να «συναντηθεί» με το κείμενο όσο το δυνατόν γρηγορότερα. Αυτό που την κάνει τόσο κατάλληλη για τον συγκεκριμένο ρόλο είναι ότι έχει τη δυνατότητα να φτάσει σε ένα τόσο καταστροφικό πάθος.

Κατά τη διάρκεια των προβών έγινε ολοένα και πιο σαφές ότι το θεμελιώδες ερώτημα του έργου δεν είναι η σχέση ανάμεσα στον άντρα και τη γυναίκα, αλλά η εκδίκηση της Μήδειας για την προσβολή που έχει υποστεί. Στην περίπτωση της η εκδίκησή είναι πιο σκληρή από την προσβολή. Θέλει να την κάνει τόσο καταστροφική, συντριπτική και καταλυτική που να είναι ένα μάθημα για όλους. Αυτό το στοιχείο, λοιπόν, προσπαθήσαμε να εξετάσουμε, αναζητώντας τα σημεία όπου αυτός ο τρόπος σκέψης μοιάζει παράλογος ή, αντίθετα, πολύ υγιής, τις στιγμές δηλαδή που η Μήδεια βλέπει ξεκάθαρα αυτό που κάνει και την τρομάζει ο εαυτός της, καθώς και τα σημεία όπου υποχωρεί και πάλι στο απεγνωσμένο της πάθος. Η Μήδεια όλα αυτά τα διαπράττει με μεγάλη διορατικότητα. Έτσι, είναι υπεράνω όλων των άλλων ηρώων του έργου. Δεν θέλησα να σταθώ ιδιαίτερα στη θεϊκή της καταγωγή, αλλά το θεώρησα πολύ σημαντικό να δείξω την ανωτερότητα της απέναντι στους άλλους. Αρκετοί θεατές (ιδιαίτερα άντρες) λένε ότι δεν τους αρέσει που ο Ιάσοντας είναι τόσο αντιπαθής και αξιολύπητος. Ναι, αλλά αν ψάξετε μέσα στο κείμενο, δεν θα βρείτε πουθενά να γίνεται αναφορά σε έναν σπουδαίο Ιάσωνα, ή σε έναν Ιάσωνα που ήταν κάποτε ήρωας. Όλες οι ατάκες του χαρακτηρίζονται από αφόρητη ισχυρογνωμοσύνη. Βέβαια, δεν είναι σωστό να δημιουργείς έναν χαρακτήρα τελείως αρνητικό, και έτσι προσπαθήσαμε να τον κάνουμε πιο ελκυστικό, προσδίδοντάς του περισσότερα θετικά χαρακτηριστικά, που υπάρχουν στα συναισθήματά του για τα παιδιά του. Νιώθει υπεύθυνος απέναντί τους, ή τουλάχιστον αυτό θέλει να δηλώσει η παράσταση. Ωστόσο, ακόμα και ο τρόπος με τον οποίο φαντάζεται το μέλλον των παιδιών του είναι αξιοθρήνητος. Η τελική του δοκιμασία είναι φρικτή. Θελήσαμε να δείξουμε έναν άντρα που θεωρεί τον εαυτό του πολύ τυχερό για τον νέο, επικείμενο του γάμο και την εξουσία που αυτός θα του φέρει, στο τέλος, όμως, το μόνο που βλέπουμε είναι ένας θλιβερός γέρος που ψελλίζει, που έχει χάσει τα πάντα. Και τότε καταντά αξιολύπητος.

Η απόφαση για τη σύσταση του χορού, που αποτελείται μόνο από τρεις γυναίκες, υπήρξε ριζοσπαστική. Ποτέ δεν με έπειθαν οι λύσεις που κατέφευγαν σε έναν χορό δεκαπέντε ατόμων, όπως στην αρχική εκδοχή. Αντίθετα, αυτό που με ενδιέφερε ιδιαίτερα ήταν να δούμε την ιστορία μέσα από τα μάτια τριών γυναικών που είναι κοντά στη Μήδεια, αλλά είναι και πολύ διαφορετικές από αυτήν. Όλες αντιμετωπίζουν τη Μήδεια σαν ένα περίεργο, εξωτικό πλάσμα. Οι δύο είναι λίγο εχθρικές στην αρχή, ενώ μία είναι ευνοϊκά διακείμενη προς τη Μήδεια. Παρόλο που δεν μπορούν να δουν καθαρά αυτό που συμβαίνει και μπερδεύονται ολοένα και περισσότερο, η στάση τους αλλάζει κατά τη διάρκεια της παράστασης.

Πιθανόν να μην υπάρχει θεατής που θα έβρισκε αποδεκτή την απόφαση στην οποία καταλήγει η Μήδεια. Ο Ευριπίδης, ωστόσο, της δίνει διαφυγή: της στέλνει έναν θεό με την άμαξά του να την παραλάβει. Ο Ευριπίδης λοιπόν, δεν βλέπει τα πράγματα όπως εμείς, δεν θεωρεί αναγκαία την ηθική καταδίκη της. Ένωσα ότι αυτή ήταν μια σημαντική χειρονομία και θέλησα να «εικονοποιήσω» την απόδραση της Μήδειας.



Gábor Zsámbéki on Medea

We have known for a long time how important a play *Medea* is, and that it should be put on stage. We have planned to make it for ten years, with several directors and protagonists, but for one reason or another its creation was always postponed. The reason why it was realized now is that I was convinced that Andrea Fullajtár is absolutely able to play Medea, and she should meet it as soon as possible. What makes her so suitable for this role is that she can be so exuberantly passionate, moreover, destructively passionate.

During the rehearsals it became more and more clear that the main question of the play is not the relationship between the man and the woman, but the kind of revenge Medea will take for the offence she has suffered. In her case the revenge is much more severe and cruel than the offence. She wishes to make it so disastrous, overwhelming and devastating that it should be a lesson for everybody. So this is what we tried to penetrate into, and we were trying to find the points where this way of thinking seems insane or, on the contrary, very healthy; which are the moments when Medea sees clearly what she does and gets frightened from herself, and which are the moments when she falls back into her desperate passion. And she does this with deep insight. Therefore, Medea is above all the other characters in this play. I did not want to deal too much with her divine origin, but I considered it very important to demonstrate her superiority over the others. Several spectators (especially men) say that they do not like that Jason is so repulsive and pathetic. Yes, but if you look at the lines, you can hardly find any lines showing a great Jason or the once hero-like Jason. All his lines are full of his pathetic self-righteousness. Of course, it is never correct to present a character in a totally negative way, so we tried to find some more attractive, more positive characteristics in him. These can undoubtedly be found in his feelings towards his children. He feels responsibility towards them, at least this is what the performance tries to suggest. But, of course, the way he imagines the children's future is also pathetic. His tribulation at the end is terrible. We wanted to show a man who considers himself very lucky for his new, advantageous marriage and the power he wins with it, but at the end we see only a miserable, old mumbler, who has really lost everything. And then he is pitiable.

It was a radical decision that only three women form the chorus. I have never been convinced by those solutions which used a fifteen-member chorus, as in the original version, but what interested me very much was to see the story through the eyes of three women who are close to Medea, but are also different from her. They all look on Medea as on a peculiar, exotic creature. Two of them are a little hostile at the beginning, and one of them is well disposed to Medea. Although they cannot see clearly what goes on and get more and more confused, their opinions change during the performance.

Probably there is no-one among the spectators who could find Medea's solution acceptable. Euripides, however, makes her escape: he sends a god for her with a chariot. So Euripides does not join us, he does not feel any moral judgement necessary. I felt it was an important gesture, and I wanted to visualize Medea's get-away.

Θέατρο Κάτονα Γιόζεφ

Το Θέατρο Κάτονα Γιόζεφ είναι το διασημότερο θέατρο της Ουγγαρίας -μια κρατική σκηνή που υποστηρίζεται κυρίως από τον Δήμο της Βουδαπέστης. Με την αυτονόμηση του, το 1982, από το Εθνικό Θέατρο της Βουδαπέστης, ιδρύεται ως ανεξάρτητος θεατρικός οργανισμός, με γενικό διευθυντή τον Γκάμππορ Σέκεϊ και καλλιτεχνικό διευθυντή τον Γκάμππορ Ζαμπέκι. Από το 1989 τη θέση του γενικού διευθυντή κατέχει ο Γκάμππορ Ζαμπέκι με τον Γκάμππορ Μάτε ως γενικό διευθυντή σκηνής και τους σκηνοθέτες Τάμας Άσερ, Πέτερ Γκοτάρ και Βίκτορ Μποντό στο πλευρό του. Πολλοί ηθοποιοί και σκηνοθέτες του θεάτρου Κάτονα διδάσκουν τους φοιτητές στην Ακαδημία Θεάτρου και Κινηματογράφου.

Το Θέατρο Κάτονα Γιόζεφ έχει σημαντική διεθνή παρουσία και είναι ιδρυτικό μέλος της Ένωσης των Θεάτρων της Ευρώπης. Κάνει συχνά διεθνείς περιοδείες και μέχρι σήμερα έχει δώσει παραστάσεις σε περισσότερες από 60 πόλεις σε ολόκληρο τον κόσμο από το Παρίσι μέχρι το Σικάγο, από το Λονδίνο μέχρι το Καράκας και από το Μιλάνο μέχρι την Αδελαΐδα. Οι παραστάσεις και οι καλλιτέχνες του Κάτονα έχουν λάβει σημαντικές διακρίσεις τόσο στη χώρα τους όσο και στο εξωτερικό.

Katona József Theatre

The Katona József Theatre is the best known Hungarian theatre company -a public theatre, supported mainly by the City of Budapest. It was founded in 1982 as an independent company, seceding of the National Theatre of Budapest, led by general director Gábor Székely and artistic director Gábor Zsámbéki. Since 1989, the post of general director has been held by Gábor Zsámbéki with Gábor Máté as general stage director, and Tamás Ascher, Péter Gothár and Viktor Bodó at his side as stage directors. Several actors and directors of the company teach students at the Academy of Theatre and Film.

The Katona József Theatre has extensive international activity and is a founding member of the Union of the Theatres of Europe. The company regularly embarks on international tours and to date has performed in more than 60 cities of the world from Paris to Chicago, from London to Caracas, from Milan to Adelaide. The productions and artists of the Katona have received numerous important national and international awards.



Zsuzsa Koncz



Zsuzsa Koncz



Dorottya Szabó



4/7 - 7/7

21:00
Θέατρο Δάσους
Theatro Dassous

Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος
National Theatre of Northern Greece

Λυσιστράτη του Αριστοφάνη
Lysistrata by Aristophanes

Πρώτη παράσταση: 4 Ιουλίου 2007
First Performance: 4 July 2007
Η παράσταση θα δοθεί στην ελληνική γλώσσα,
με αγγλικούς υπέρτιτλους
Performed in Greek, with English surtitles.



Μετάφραση: Γιάννης Βαρβέρης
Σκηνοθεσία: Γιάννης Ιορδανίδης
Σκηνικά: Γιώργος Γαβαλάς
Κοστούμια: Γιάννης Μετζικώφ
Μουσική: Γιώργος Χριστιανάκης
Χορογραφία: Ισίδωρος Σιδέρης
Φωτισμοί: Στέλιος Τζολόπουλος
Μουσική διδασκαλία: Νίκος Βουδούρης
Βοηθός σκηνοθέτη: Χρήστος Αλεξανδρίδης
Βοηθός σκηνογράφου: Χαρά Τσουβαλά
Βοηθός ενδυματολόγου: Μαριλένα Μπιντεβίνου
Βοηθός χορογράφου: Τατιάνα Μύρκου
Οργάνωση παραγωγής: Ροδή Στεφανίδου

Διανομή (με σειρά εμφάνισης):

Λυσιστράτη: Ρένια Λουϊζίδου
Κλεονίκη: Μίνα Αδαμάκη
Μυρίνη: Δάφνη Λαμπρόγιαννη
Λαμπιτώ: Θεοδώρα Σιάρκου
Βοιωτή: Σοφία Καλεμκερίδου
Κορινθία: Άννα Γιαγκιώζη
Αλλοδαπή: Βάσια Λακουμέντα
Γριά Ακρόπολης α': Νίκος Μαγδαληνός
Γριά Ακρόπολης β': Κώστας Χαλκιάς
Στριμόδωρος: Γιάννης Σιαμισάρης
Νικοδίκη: Μαρία Χατζηιωαννίδου
Πρόβουλος: Δημήτρης Πιατάς
Φρουρός α': Κώστας Χαλκιάς
Φρουρός β': Νίκος Μαγδαληνός
Φρουρός γ': Γιώργος Ντουμούζης
Οδηγός Πρόβουλου: Γιώργος Καύκας
Γυναίκα για μαλλί: Βάσια Λακουμέντα
Γυναίκα για λινάρι: Δέσποινα Σαρόγλου
Γυναίκα έγκυος: Βασιλική Διαλυνά
Κινησίας: Αντώνης Λουδάρος
Μανής: Γιώργος Κολοβός
Μωρό: Γρηγόρης Παπαδόπουλος
Αθλητής: Βασίλης Λιάκος
Κήρυκας Λακεδαιμονίων: Γιώργος Καύκας
Αθηναίος Πρύτανης: Νίκος Μαγδαληνός
Λάκων Διαπραγματευτής: Γιώργος Ντουμούζης
Αθηναίος Διαπραγματευτής: Κώστας Χαλκιάς
Συμφιλίωση: Αγγελική Μιχαλοπούλου
Ακόλουθος Συμφιλίωσης: Βασίλης Λιάκος
Κορυφαίος Χορού Ανδρών α': Αστέρης Πελτέκης
Κορυφαίος Χορού Ανδρών β': Νίκος Καπέλιος
Κορυφαίοι Χορού Ανδρών: Δημήτρης Διακοσάββας, Ευθύμης Παππάς
Κορυφαία Χορού Γυναικών α': Νίκη Παλληκαράκη
Κορυφαία Χορού Γυναικών β': Λίλιαν Παλάντζα
Κορυφαίες Χορού Γυναικών: Λίνα Εξάρχου, Μαρία Καραμήτρη

Χορός Ανδρών: Θανάσης Ακοκκαλίδης, Χρήστος Αλεξανδρίδης, Θόδωρος Γρηγοριάδης, Γιώργος Κολοβός, Δημήτρης Κοντός, Γιώργος Κωνσταντινίδης, Βασίλης Λιάκος, Δάκης Μαυρουδής, Κωνσταντίνος Μυλωνής, Γρηγόρης Παπαδόπουλος, Σίμος Πατιερίδης, Χρίστος Στυλιανού

Χορός Γυναικών: Άννα Γιαγκιώζη, Βασιλική Διαλυνά, Σοφία Καλεμκερίδου, Βάσια Λακουμέντα, Ελίνα Μάλαμα, Αγγελική Μιχαλοπούλου, Άννη Ντουμούζη, Σωτηρία Ρουβολή, Δέσποινα Σαρόγλου, Πολυξένη Σπυροπούλου, Καλλιόπη Σίμου, Νατάσσα Τριανταφύλλη

Κατασκευή Σκηνικού-Ραφή Κοστούμιών: Εργαστήρια Κρατικού Θεάτρου Βορείου Ελλάδος. **Τομέας Κατασκευών:** Κωνσταντίνος Παπαλεξανδρίδης (Υπεύθυνος). **Εργαστήριο Κατασκευών:** Ζαχαρίας Παπαδόπουλος (Συντονιστής), Δαγκλής Δημήτρης, Παπαδόπουλος Γιώργος, Κανακάρης Δημήτρης, Καραγεώργης Χρήστος, Νικόλαος Βάσσης, Σωτήριος Χαλβατζής, Ευάγγελος Μπαντάς, Ελευθέριος Φυτίλης. **Ζωγραφική εκτέλεση σκηνικού:** Βασίλης Μήτσος, Ιωάννης Γροϊδης, Ιωάννης Σακαβίτης, Ιωάννης Σκούρτας. **Ενδυματολογικό εργαστήριο:** Δάφνη Τσακώτα (Υπεύθυνη), Ζωή Βλάχου, Φούλη Γιαννάκη, Δήμητρα Τοπαλίδου, Μαρία Τσιώκα. **Βεστιάριο:** Ελένη Καρανικόλα.

Translator: Yannis Varveris
Director: Yannis Iordanidis
Set Design: Yorgos Gavalas
Costume Design: Yannis Metzikof
Music: Yorgos Christianakis
Choreography: Isidoros Sideris
Lighting Design: Stelios Tzolopoulos
Musical Instruction: Nikos Voudouris
Director's assistant: Christos Alexandridis
Set Designer's assistant: Hara Tsouvala
Costumes Designer's assistant: Marilena Bidevinou
Choreographer's assistant: Tatiana Mirkou
Production co-ordinator: Rodi Stefanidou

Cast (in order of appearance):

Lysistrata: Renia Louizidou
Kleonike: Mina Adamaki
Myrrhine: Dafni Lambroyanni
Lampito: Theodora Siarkou
Boetian woman: Sofia Kalemkeridou
Corinthian woman: Anna Yagiozi
A foreign woman: Vassia Lakoumenta
1st old woman in the Akropolis: Nikos Magdalinos
2nd old woman in the Akropolis: Kostas Halkias
Strimodoros: Yannis Siamesiaris
Nikodike: Maria Hatzioanidou
Magistrate: Dimitris Piatas
1st Guardian: Kostas Halkias
2nd Guardian: Nikos Magdalinos
3rd Guardian: Yorgos Doumouzis
Magistrate's attendant: Yorgos Kafkas
Wool woman: Vassia Lakoumenta
Linen woman: Despina Saroglou
Pregnant woman: Vassiliki Dialina
Kinesias: Antonis Loudaros
Manes: Yorgos Kolovos
A Baby: Grigoris Papadopoulos
Aa Athlete: Vassilis Liakos
Herald of the Lacedaemonians: Yorgos Kafkas
An Athenian citizen: Nikos Magdalinos
Envoy of the Lacedaemonians: Yorgos Doumouzis
Envoy of the Athenians: Kostas Halkias
Reconciliation: Ageliki Michalopoulou
Reconciliation's attendant: Vassilis Liakos
1st leader of the chorus of men: Asteris Peltekis
2nd leader of the chorus of men: Nikos Kapelios
Leaders of the chorus of men: Dimitris Diakossavas, Efthimis Papas
1st leader of the chorus of women: Niki Palikaraki
2nd leader of the chorus of women: Lilia Palantza
Leaders of the Chorus of Women: Lina Exarchou, Maria Karamitri

Chorus of Men: Thanassis Akokalidis, Christos Alexandridis, Thodoros Grigoriadis, Yorgos Kolovos, Dimitris Kontos, Yorgos Konstantinidis, Vassilis Liakos, Dakis Mavroudis, Konstantinos Milonis, Grigoris Papadopoulos, Simos Patieridis, Christos Stilianou

Chorus of Women: Anna Yagiozi, Vassiliki Dialina, Sofia Kalemkeridou, Vassia Lakoumenta, Elina Malama, Ageliki Michalopoulou, Anny Doumouzi, Sotiria Rouvoli, Despina Saroglou, Polixeni Spiropoulou, Kaliopi Simou, Natassa Triantafili

Construction of Set and Costumes Tailoring: NTNG Workshops. **Responsible of Set Construction Department:** Konstantinos Papalexandridis (Responsible). **Set Construction Workshop:** Zacharias Papadopoulos (Responsible), Dimitris Daglis, Yorgos Papadopoulos, Dimitris Kanakaris, Christos Karageorgis, Nikolaos Vassos, Sotirios Chalvatzis, Evangelos Mpantas, Elefterios Fitis. **Set Painting Workshop:** Ioannis Groidis, Vassilis Mitsis, Ioannis Sakavitis, Ioannis Skourtas. **Costumes Workshop:** Dafni Tsakota (Responsible), Zoi Vlahou, Fouli Yeannaka, Dimitra Topalidou, Maria Tsioka. **Wardrobe:** Eleni Karanikola.



Λυσιστράτη

Ο σκηνοθέτης Γιάννης Ιορδανίδης επιστρέφει στον χώρο του αρχαίου θεάτρου και διασταυρώνεται με τη διάσημη κωμωδία του Αριστοφάνη, *Λυσιστράτη*. Προτείνοντας με τον θίασο του Κρατικού Θεάτρου Βορείου Ελλάδος μια σύγχρονη σκηνική προσέγγιση του έργου, υπογραμμίζει τον διαχρονικό και παγκόσμιο χαρακτήρα του και αποκαλύπτει τις αναλογίες του με τη δική μας εποχή.

«Με τη *Λυσιστράτη* —λέει ο Γιάννης Ιορδανίδης— προτείνω μια νέα ανάγνωση του Αριστοφανικού έργου, μέσα από τον κόσμο του θεάματος. Η παράσταση στηρίζεται στην οριακή εκείνη γραμμή όπου το θέατρο ενώνεται με τη ζωή».

Ένα δυναμικό παρόν το φετινό καλοκαίρι από το Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος. Μια υπερπαραγωγή με έναν θίασο εκλεκτών συντελεστών και ηθοποιών.

Lysistrata

Yannis Iordanidis is directing the well-known Aristophanean comedy *Lysistrata* with the company of the NTNG, suggesting a modern directing approach for the play which underlies its diachronic and universal nature and reveals the analogies to our times.

“With *Lysistrata* -says Yannis Iordanidis- I suggest a new reading of Aristophanes’ play through the world of spectacle. The performance is defined on the borderline where theatre and life become one”.

For yet another summer season, the National Theatre of Northern Greece has a powerful presence on stage. A super-production with a company of exceptional artists.



Κώστας Παπαντωνίου

Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος

Το Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος (Κ.Θ.Β.Ε.) ιδρύθηκε το 1961 με πρώτο διευθυντή τον Σωκράτη Καραντινό. Οργανικά τμήματα του Κρατικού Θεάτρου είναι η Δραματική του Σχολή και το Χοροθέατρο, ενώ αυτοτελές τμήμα του αποτελεί η Όπερα Θεσσαλονίκης. Το νέο θεσμικό πλαίσιο του Κ.Θ.Β.Ε. ψηφίστηκε το 1994. Σύμφωνα με αυτό επικεφαλής του θεάτρου είναι ο Καλλιτεχνικός Διευθυντής (με δύο αναπληρωτές, έναν καλλιτεχνικό και έναν διοικητικό) και επταμελές Διοικητικό Συμβούλιο. Το Κ.Θ.Β.Ε. επιχορηγείται από το Υπουργείο Πολιτισμού.

Το Κ.Θ.Β.Ε., με τέσσερις χειμερινές σκηνές και δύο ανοιχτά θερινά θέατρα, είναι σήμερα ένας από τους μεγαλύτερους θεατρικούς οργανισμούς στην Ελλάδα αλλά και σε ολόκληρη την Ευρώπη. Η δραστηριότητά του δεν περιορίζεται στις θεατρικές του παραγωγές, αλλά επεκτείνεται σε τομείς του πολιτισμού, όπως η εκπαίδευση, η λογοτεχνία και οι εικαστικές τέχνες με τη διοργάνωση εκθέσεων, συνεδρίων, φεστιβάλ, θεατροπαιδαγωγικών προγραμμάτων κ.ά. Ως προς τον καλλιτεχνικό του προγραμματισμό, το Κ.Θ.Β.Ε. παρουσιάζει σε ετήσια βάση, ένα πρόγραμμα που συνδυάζει τις εσωτερικές παραγωγές του θεάτρου (συμπεριλαμβανομένων των παραγωγών του Χοροθεάτρου και της Όπερας Θεσσαλονίκης), συμπαραγωγές με άλλους θεατρικούς οργανισμούς, αφιερώματα, ανταλλαγές με μεγάλους θεατρικούς οργανισμούς, καθώς και μετακλήσεις παραστάσεων από την Ελλάδα και το εξωτερικό. Παράλληλα, σε μια προσπάθεια προσέγγισης των παιδιών και των νέων, το Κ.Θ.Β.Ε. δίνει ιδιαίτερη έμφαση στη λειτουργία της Παιδικής του Σκηνής, με παραστάσεις για σχολεία και εκπαιδευτικούς οργανισμούς, καθώς και στην παρουσία του στις σχολικές αίθουσες με την οργάνωση εκπαιδευτικών προγραμμάτων που εξοικειώνουν τους μικρούς μαθητές με τον κόσμο και την τέχνη του θεάτρου.

Το Κ.Θ.Β.Ε. είναι μέλος της Ένωσης των Θεάτρων της Ευρώπης, του Διεθνούς Ινστιτούτου Θεάτρου και του Ελληνικού Κέντρου Θεάτρου για τα παιδιά και τους νέους.



National Theatre of Northern Greece

The National Theatre of Northern Greece (NTNG) was founded in 1961 with first director Sokratis Karantinos. The Drama School and the Dancetheatre are integral parts of the National Theatre, while The Opera of Thessaloniki constitutes an independent part of it.

The new institutional framework of NTNG was voted in 1994. According to it, the Artistic Director (with two substitutes, an artistic and an administrative one) and a seven-member Board of Directors are at the head of the Theatre. NTNG is subsidized by the Ministry of Culture.

NTNG, with four indoor scenes and two open summer theatres, is today one of the biggest Theatre Organizations both in Greece and in Europe. Its activity is not limited in its theatrical productions but it is extended in sectors of civilization as education, literature and the plastic arts with the organization of exhibitions, conferences, festivals, theatre-educational programmes etc. As in its artistic programming, NTNG presents on an annual basis, a programme combining the interior productions of the theatre (including the productions of the Dance theatre and of the Opera of Thessaloniki), co-productions with other Theatre Organizations, tributes, exchanges with important Theatre Organizations as well as invited performances from Greece and abroad. At the same time, in an effort to approach children and young people, NTNG emphasizes on the Children's Stage, which presents performances for schools and educational organizations, as well as on its presence in school classes with the organization of educational programmes, familiarizing the little pupils with the Theatre world and art.

Since May 1996, NTNG is a member of the Union of the Theatres of Europe, the International Theatre Institute and the Greek Theatre Centre for children and young people.



Petit Pema

9/7 21:00
Θέατρο Δάσους
Theatro Dassous

11/7 21:00

Αρχαίο Θέατρο Φιλίππων, Καβάλα
Ancient Theatre of Filippi, Kavala

Ατελιέ 31
Atelier 31

Μήδεια του Ευριπίδη
Medea by Euripides



Μετάφραση: Σοτίν Παπαχρίστο

Σκηνοθεσία: Μικέλ Καλέμι

Σκηνικά - Κοστούμια: Γκεντς Σκοντράνι

Μουσική: Έντρι Σίνα

Χορογραφία: Γκέργκι Πρεβάζι

Φωτισμοί: Λουλζίμ Τούφα

Βοηθοί σκηνοθέτη: Έριον Χίναϊ, Αρμέλα Ντέμαϊ

Διανομή:

Μήδεια: Έμα Αντρέα

Ιάσων: Βασιάν Λάμι

Τροφός: Ρόζα Αναγνώστη (καλλιτέχνης επί τιμή)

Κρέων: Αχμέτ Πάσα (καλλιτέχνης επί τιμή)

Παιδαγωγός: Βανγκέλ Τότσε

Άγγελος: Σαϊμίρ Μπράχο

Κορυφαία του Χορού: Τζουλιάνα Πάσα

Χορός: Αρμέλα Ντέμαϊ, Αλμπάνα Περχάτι, Αλκέτα Χατζίου, Αντελίνα Μούτσα, Εφτιόλα Λάτσκα, Εράλντα Τσαούσι, Εσμεράλντα Μέτα, Ελόνα Χυσέι, Εγλάντινα Τσενομέρι, Λορεντάνα Γκιέτσι, Ροβένα Λούλε.

Παιδιά: Τζούλιο Μαργκίνι, Γκρέιντι Μέτα

Παραγωγή: Atelier 31 σε συνεργασία με το Εθνικό Θέατρο της Αλβανίας.

Με την υποστήριξη του Γραφείου Τύπου της Πρεσβείας της Ελλάδας στην Αλβανία.

Χορηγοί:

Οργανισμός Προβολής Ελληνικού Πολιτισμού Α.Ε.

M.T.Construction sh.p.k.

Όμιλος εταιρειών Λούλη

Agna group

Glina

Emporiki Bank

Ελληνικά Πετρέλαια

Alumil

Alpha Bank

Πρώτη παράσταση: 1 Νοεμβρίου 2006

Διάρκεια παράστασης: 1 ώρα και 35 λεπτά, χωρίς διάλειμμα.

Η παράσταση θα δοθεί στην αλβανική γλώσσα, με ελληνικούς και αγγλικούς υπέρτιτλους.

52

Ατελιέ 31, Αλβανία / Atelier 31, Albania

Translator: Sotir Papahristo

Director: Mikel Kalemi

Set and Costume Design: Genc Shkodrani

Music: Endri Sina

Choreography: Gjergji Prevazi

Lighting Design: Lulzim Tufa

Director's assistant: Erion Hinaj, Armela Demaj

Cast:

Medea: Ema Andrea

Jason: Vasjan Lami

Nurse: Roza Anagnosti (State-Honoured Artist)

Creon: Ahmet Pasha (State-Honoured Artist)

Tutor: Vangjel Toçe

Messenger: Saimir Braho

The 1st Leader of the Chorus: Juliana Pasha

Chorus: Armela Demaj, Albana Perhati, Alketa Haxhiu, Arjola Demiraj, Eftjola Laçka, Eralda Çaushti, Esmeralda Meta, Elona Hyseni, Flavia Baxhoja, Loredana Gjeçi, Rovenal Lule.

Children: Xhulio Margjini, Greidi Meta

A production of Atelier 31 in collaboration with the National Theatre of Albania.

With the support of the Embassy of Greece in Albania - Press and Communications Office.

Sponsors:

The Hellenic Culture Organisation S.A.

M.T. Construction sh.p.k.

Loulis Group

Agna Group

Glina

Emporiki Bank

Hellenic Petroleum

Alumil

Alpha Bank

First performance: 1 November 2006

Duration: 1 hour and 35 minutes, without interval

Performed in Albanian, with Greek and English surtitles.



Μήδεια

Την πρόδωσαν, την περιφρόνησαν, την εγκατέλειψαν, την έδιωξαν... και αγρίεψε. Η αγανάκτησή της μετατράπηκε σε μια φωτιά που την έκαψε. Επέλεξε αυτό το μονοπάτι σωτηρίας από τον πόνο, αλλά αυτό το μονοπάτι ήταν τόσο κατηφορικό που πήρε μαζί της ο,τιδήποτε είχε γύρω της, ο,τιδήποτε η αγανάκτησή της επιζητούσε. Εκείνη ήταν πράγματι το θύμα που οδηγήθηκε στη βία. Και εκδικήθηκε τόσο πολύ, που η γη συγκλονίστηκε και άρχισε να θρηνεί.

Ξεκουφάθηκα, όταν άκουσα αυτόν το θρήνο, της φώναξα να σταματήσει, αλλά η λάμψη της εκδίκησης την τύφλωσε.

Αλλά τι μπορούσε να κάνει; Είχε γίνει κομμάτια. Υπήρχε κάτι που θα μπορούσε να την πονέσει περισσότερο; Υπήρχε διέξοδος, απελευθέρωση από αυτόν τον αδιάκοπο κύκλο πόνων;

Υπήρχε - άκουσα. Ασφαλώς και υπήρχε, αλλά εκείνη αγνόησε αυτό που μας κρατά σε επιβίωση, χωρίς το οποίο θα ήμασταν στάχτη.

Συγχώρεσέ τον - φώναξε από μέσα μου- και ξαφνικά συγκινήθηκα, διότι θυμήθηκα ότι ... κάποτε κάποιον Τον πρόδωσαν, Τον εγκατέλειψαν και Τον σκότωσαν και Αυτός...συγχώρησε.

Αυτή ήταν, λοιπόν, η κάθαρση που αυτό το έργο μου προκάλεσε.

Ευχαριστώ τον Θεό που έδωσε μία άλλη διάσταση στις γνώσεις μου, ώστε να καταλάβω... Τώρα ξέρω πολύ πιο βαθιά τι σημαίνει να συγχωρείς. Ευχαριστώ όλους εκείνους που στήριξαν και βοήθησαν στο ανέβασμα για πρώτη φορά αυτού του μεγάλου έργου στην Αλβανία.

Μικέλ Καλέμι

Medea

She was betrayed, scorned, abandoned, exiled...and all this got her wild. Her indignation turned into a blaze which burnt her to the bone. She chose this path of salvation from pain, yet it was such a down slope that it swept along everything around her, anything to satisfy her rage. She was indeed the victim that now justifies her own violence. And it was such a hard revenge she took, that the earth shook and started to weep.

Her lament pierced my mind, I cried that she would stop but the fire of revenge blinded her and she turned a deaf ear to my pleas.

Still, what else could she do? After all, she was shattered to pieces, would yet another plague hurt her? Was there any way out, any liberation from this vicious circle of tears?

She had one -so I've heard. Of course she did, yet she ignored what keeps us going on, without which we could turn to ashes.

Forgive him -she cried within me-and I was suddenly moved, because I remembered someone who was once betrayed, abandoned and killed but still, He...has forgiven us all. So this is the redemption this play has brought within me.

I thank God who has given a new dimension in my knowledge so that I can now realize and know deeper what it means to forgive. I would like to thank everyone who supported and contributed to the staging of this great play for the first time in Albania.

Mikel Kalemí

Ατελιέ 31

Η θεατρική ομάδα Ατελιέ 31 δημιουργήθηκε το 2000 από παιδαγωγούς και φοιτητές της Ακαδημίας Τεχνών των Τιράνων. Από τότε η ομάδα αυτή έγινε μία από τις πιο δραστήριες στον χώρο του θεάτρου και όχι μόνο. Τα μέλη του Ατελιέ 31 είναι από τους πιο γνωστούς και νέους καλλιτέχνες της Αλβανίας. Τα τελευταία επτά χρόνια η ομάδα έχει ανεβάσει πολλά θεατρικά έργα και έχει αντιπροσωπεύσει την Αλβανία σε πολλά φεστιβάλ στο εξωτερικό, δημιουργώντας μία πολύ καλή εικόνα για την τέχνη του θεάτρου στην Αλβανία. Είναι αξιοσημείωτο ότι τα μέλη αυτής της ομάδας άνοιξαν τον δρόμο για το ανέβασμα της αρχαίας ελληνικής τραγωδίας στην Αλβανία. Η παράσταση της *Μήδειας* από το Ατελιέ 31 αποτελεί τη ζωντανή απόδειξη, καθώς είναι η πρώτη φορά που το έργο αυτό βλέπει το φως της σκηνής στην αλβανική γλώσσα από Αλβανούς καλλιτέχνες.

Atelier 31

Atelier 31 was set up in 2000 by educators and students at the Art Academy of Tirana. Since then, the group has evolved into one of the most active theatre groups; its members comprise some of the most renowned Albanian young artists. Over the past seven years it has represented Albania in many theatre festivals abroad and has staged many theatre works, thus creating an outstanding image for the art of theatre in Albania. It is worth pointing out that the members of this group have paved the way for the staging of ancient Greek tragedy in Albania. The performance of *Medea* by Atelier 31 is the living proof, as this is the first time that this play comes on stage in the Albanian language by Albanian artists.





Χρίστος Θεοδοωρίδης

12/7 & 13/7

21:00
Θέατρο Δάσους
Theatro Dassous

Θεατρικός Οργανισμός Κύπρου
Cyprus Theatre Organisation

Ιφιγένεια εν Ταύροις
του Ευριπίδη
Iphigeneia in Tauris
by Euripides



Μετάφραση: Κ.Χ. Μύρης

Σκηνοθεσία - Κίνηση: Γιάννης Μαργαρίτης

Μουσική: Θάνος Μικρούτσικος

Σκηνικά: Άντης Παρτζίλης

Κοστούμια: Σταύρος Αντωνόπουλος

Επιμέλεια Κίνησης: Ανδρομάχη Δημητριάδου Λίντα

Μουσική Διδασκαλία: Εύη Αυξεντίου

Σχεδιασμός Φωτισμών: Γιάννης Μαργαρίτης, Γιώργος Κουκουμάς

Φιλοτέχνηση - Κατασκευή γλυπτών: Άντης Παρτζίλης, Μαρίζα Παρτζίλη

Διανομή (με σειρά εμφάνισης):

Ιφιγένεια: Στέλλα Φυρογένη

Ορέστης: Νεοκλής Νεοκλέους

Πυλάδης: Αχιλλέας Γραμματικόπουλος

Γελαδάρης: Γιώργος Μουαΐμης

Θόας: Αντώνης Κατσαρής

Αγγελιαφόρος: Ανδρέας Τσουρής

Αθηνά: Μαργαρίτα Ζαχαρίου

Παιδί: Ανδριάννα Νεοκλέους

Βοηθός Σκηνοθέτη: Μαρία Χαραλάμπους

Βοηθός Σκηνογράφου: Μαρίζα Παρτζίλη

Βοηθός Ενδυματολόγου: Δήμητρα Χριστοδούλου

Χορός - Ελληνίδες αιχμάλωτες: Ευφροσύνη Αθηνάκη, Βίκη Γεωργιάδου, Μαργαρίτα Ζαχαρίου, Έλια Ιωαννίδου, Ερμίνια Κυριαζή, Μάρα Κωνσταντίνου, Χριστίνα Κωνσταντίνου, Χριστιάνα Λάρκου, Κατερίνα Λούρα, Αλεξία Παρασκευά, Ελίζα Πατσαλίδου, Φάνη Πέτσα, Έλενα Σάββα, Χριστίνα Χριστόφια.

Κρουστά: Γιώργος Κούλας, Μάριος Νικολάου

Συνοδοί: Αχιλλέας Αχιλλέως, Σπύρος Ιωαννίδης

Πρώτη παράσταση: 22 Ιουνίου 2007

Η παράσταση θα δοθεί στα ελληνικά, με αγγλικούς υπέρτιτλους.

Translation: K. H. Myris

Director - Movement: Yannis Margaritis

Music: Thanos Mikroutsikos

Set Design: Andy Bargilly

Costume Design: Stavros Antonopoulos

Supervision of movement: Andromachi Dimitriadou Lindahl

Music Instruction: Evi Afxentiou

Lighting Design: Yannis Margaritis, Yorgos Koukoumas

Design - Construction of sculptures: Andy Bargilly, Mariza Bargilly

Director's assistant: Maria Charalambous

Set designer's assistant: Mariza Bargilly

Costume designer's assistant: Demetra Christodoulou

Cast (in order of appearance):

Iphigeneia: Stella Firogeni

Orestes: Neoklis Neokleous

Pylades: Achilleas Grammatikopoulos

Herdsmen: Yorgos Mouaimis

Thoas: Andonis Katsaris

Herald: Andreas Tsouris

Athena: Margarita Zachariou

Child: Andriana Neokleous

Chorus - Greek slave women: Efrosyni Athenaki, Vicky Georgiadou, Margarita Zachariou

Elia Ioannidou, Ermina Kyriazi, Mara Constantinou, Christina Constantinou, Christiana Larkou,

Katerina Loura, Alexia Paraskeva, Eliza Patsalidis, Fani Petsa, Elena Savva, Christina Christofia

Escorts: Achilleas Achilleos, Spyros Ioannidis

Percussion: Yorgos Koulas, Marios Nicolaou

First performance: 22 June 2007

Performed in Greek with surtitles in English



Ιφιγένεια εν Ταύροις

Η συνάντηση με το έργο του Ευριπίδη είναι μια δοκιμασία του διαλεκτικού τρόπου σκέψης. Ο αρχαίος ελληνικός διαφωτισμός και η αμφισβήτηση των δεδομένων αποτελεί το βασικό εργαλείο για την κατά το δυνατόν πληρέστερη προσέγγιση του Ευριπίδειου τοπίου.

Η Ιφιγένεια εν Ταύροις προτείνει μια διαφορετική κατάληξη του μύθου των Ατρείδων. Ο ποιητής φαίνεται να μην αρκείται στον Αισχύλειο συμβιβασμό έτσι όπως διαδραματίζεται στις *Ευμενίδες* και χρησιμοποιεί κατά το δοκούν έναν παλιό μύθο σχετικό με την Ιφιγένεια. Αυτόν της Ταυροπόλου Αρτέμιδος, με τις σαφώς μητριαρχικές καταβολές. Έρχεται λοιπόν να θέσει με διαφορετικό τρόπο την ανάγκη συνύπαρξης των αντιθέτων, την ανάγκη ισορροπίας ανάμεσα στο παλιό και στο καινούργιο, στο «βάρβαρο» και το «πολιτισμένο».

Ο κύκλος του αίματος θα σταματήσει μόνο με την ουτοπία της πλήρους αποδοχής του άλλου ή με την πλήρη αποδοχή της ουτοπίας.

Γιάννης Μαργαρίτης

Iphigeneia in Tauris

Delving into a play by Euripides is a test of dialectic thought. The era of enlightenment in ancient Greece and the challenge of established ideas is the basic tool for a closer look, as much as possible, into Euripides' landscape.

Euripides in *Iphigenia in Tauris* suggests an alternative ending to the myth of Atreides. For the poet, Aeschylus' compromise as presented in *Eumenides* does not seem to suffice; instead he resorts to an old myth about Iphigenia, that of the Diana of Taurus, which dates back to the age of matriarchy. He therefore presents in a different way the need for coexistence of opposites, the need for balance between the old and the new, the "barbarian" and the "civilized" world.

The circle of blood will only stop with the utopia of the full acceptance of the Other or the full acceptance of utopia.

Yannis Margaritis

Θεατρικός Οργανισμός Κύπρου

Ο Θεατρικός Οργανισμός Κύπρου (Θ.Ο.Κ.) ιδρύθηκε το 1971 ως η πρώτη οργανωμένη προσπάθεια της πολιτείας να θεσμοθετήσει τη μακρά θεατρική παράδοση στην Κύπρο, που ανάγεται στην αρχαιότητα και πηγάζει από την ανάγκη των Κυπρίων για δημόσιο διάλογο, παιδεία και ψυχαγωγία. Η συνεχής θεατρική και καλλιτεχνική καλλιέργεια και η διεύρυνση των σχέσεων του κυπριακού θεάτρου με το παγκόσμιο θεατρικό γίνεσθαι παραμένουν οι σταθερές αξίες που διέπουν την πορεία του Θ.Ο.Κ. από ιδρύσεώς του.

Ο Θ.Ο.Κ. είναι ένας ζωντανός οργανισμός που, στα 35 χρόνια της δημιουργικής του πορείας, έχει συμβάλει στη δημιουργία και την καλλιέργεια του θεατρικού κοινού. Μια αναδρομή στο έργο του Θ.Ο.Κ. θα εντυπωσίαζε και τους πλέον διστακτικούς ή και «αδιάφορους» για το θέατρο θεατές: υψηλό επίπεδο παραστάσεων, ανάδειξη σημαντικών καλλιτεχνικών δυνάμεων του τόπου παράλληλα με μια γόνιμη 25ετή παρουσία στο Φεστιβάλ Επιδαύρου με αξιομνημόνευτες προτάσεις και σημαντικές ερμηνείες. Οι παραστάσεις του Θ.Ο.Κ. έχουν ταξιδέψει σε πολλές χώρες του εξωτερικού.

Ο Θ.Ο.Κ. προσφέρει στο κοινό θεατρικές παραστάσεις μέσα από τέσσερις σκηνές: την Κεντρική Σκηνή, τη Νέα Σκηνή, την Παιδική Σκηνή, και την Πειραματική Σκηνή.

Το 1986 δημιουργήθηκε ο Τομέας Θεατρικής Ανάπτυξης του Θ.Ο.Κ. Αναφέρονται ενδεικτικά ορισμένες από τις δραστηριότητες του τομέα αυτού: α. επιχορήγηση και στήριξη του ελεύθερου θεάτρου, β. ανέγερση και ανακαίνιση θεατρικών χώρων, γ. διοργάνωση σεμιναρίων και διαλέξεων, δ. υποστήριξη ερασιτεχνικών και σχολικών ομίλων, ε. διαγωνισμοί συγγραφής, στ. συνεργασίες με οργανισμούς του εξωτερικού, θ. ίδρυση του Κυπριακού Μουσείου Θεάτρου.

Σήμερα ο Θ.Ο.Κ. αποτελεί αναμφίβολα έναν από τους σημαντικότερους πολιτιστικούς φορείς της Κύπρου και τον πυρήνα του θεατρικού γίνεσθαι του τόπου, με μια διεθνή καλλιτεχνική παρουσία αξιώσεων και μια ευρεία δραστηριότητα στον τομέα της ανάπτυξης.



Cyprus Theatre Organisation

The Cyprus Theatre Organisation (CTO) was set up in 1971 as the first organized governmental effort to officially establish a year long theatre tradition in Cyprus dating back to ancient times and stemming from the need of the Cypriot people for dialogue, education and entertainment. The continuous theatrical and cultural education and the reinforcement of the bond between the Cypriot theatre and the international stage have been the fundamental values underlying the CTO since its founding year.

CTO is a living body which has contributed for 35 years to the shaping and education of theatre audience. Looking back at the work of the CTO, one is impressed by the high performance standards, the emergence of indigenous artistic powers along with a fruitful 25 year-long presence in the Epidauros Festival with outstanding artistic proposals and remarkable performances. The performances of CTO have travelled in many countries around the world.

CTO comprises four stages: Central stage, Children's stage, New Stage and Experimental Stage

In 1986 the Department of Theatre Development was set up. Its activities include the funding and support of liberal theatre, the establishment of new theatre premises, the organization of seminars and lectures, the support of school and amateur theatre groups, playwrighting competitions in cooperation with institutions abroad, as well as the foundation of the Cypriot Theatre Museum.

Today CTO is undoubtedly one of the most significant theatre institutions in Cyprus and the core of the country's theatre activity, with an outstanding international artistic presence and multiple activities in the development sector.

ΟΜΑΔΑ ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ

Συντονιστής

Παύλος Παλάκας

Θεατρολόγος - Υπεύθυνη διοργάνωσης

Αμαλία Κοντογιάννη

Συντονισμός Παραγωγής Παραστάσεων

Ιωάννα Λιάκου

Διεύθυνση Τεχνικού Τομέα

Στέλιος Τζολόπουλος

Κωνσταντίνος Πραντισίδης

Επιμέλεια Εκδόσεων

Ελπίδα Βιάννη

Γραφιστική Επιμέλεια Εκδόσεων

Ελένη Ματζίρη

Συλλογή Υλικού Καταλόγου

Σοφία Ευτυχιάδου

Επιμέλεια Εντύπου Προβολής

Κωνσταντίνος Βατούγιος

Δημόσιες Σχέσεις-Εθιμοτυπία

Καρίνα Ιωαννίδου

Σοφία Σιδερά

Γραφείο Τύπου

Χρύσα Μπαντίνου

Επικοινωνία - Προβολή

Στέλλα Φαρμάκη

Ειρήνη Ζώη

Επιμέλεια Διαδικτυακού Τόπου

Δήμητρα Βαλεοντή

Υποδοχή - Γραφείο Κίνησης

Περικλής Τράϊος

Γραφείο Φιλοξενίας

Φιλοθέη Ελευθεριάδου

Γραμματεία

Γεωργία Αθανασιάδου

Νομική Υποστήριξη

Ράνια Αργύρη

Οικονομικό

Αμαλία Χρυσάνθου (Υπεύθυνη)

Στέλιος Κεχαγιάς

Δημήτρης Μπίκας

Κλεάνθης Μπουρλέτσικας

Σάκης Τσολάκης

Άννα Παπαγγέλου

Μιχάλης Χώρης

Παραγωγοί

Παρασκευή Γεωργιάδου (Υπεύθυνη)

Κωνσταντίνος Βατούγιος

Σοφία Ευτυχιάδου

Πολυξένη Ζαπτιέ

Χριστίνα Ζαχαροπούλου

Ηλίας Κοτόπουλος

Ροδή Στεφανίδου

Οργάνωση περιοδειών - Παραχωρήσεις χώρων

Παναγιώτης Φανταγμάς

Υπεύθυνος Σκηνών

Λάζαρος Μανινής

Μηχανικοί Σκηνής

Γιώργος Γεωργούλας (Συντονιστής)

Γιώργος Αντωνιάδης

Αλέξανδρος Αυγερινός

Νίκος Βακός

Χρήστος Βάσος

Λέοναρντ Γεράσης

Τιμόθεος Τσαμασλίδης

Νίκος Τσίγκος

Στέφανος Σαμαρτζίδης

Αναστάσιος Σιώπκας

Ηλεκτρολόγοι

Γιώργος Ζίγκας (Συντονιστής)

Διονύσης Κλειδέρης

Δημήτρης Μαντζούκας

Βασίλης Αϊβαζίδης

Αριστείδης Βακός

Αναστάσιος Δαηλίδης

Κωνσταντίνος Θωμάς

Θόδωρος Καραπίντσιος

Ιωάννης Τούμπας

Δημήτρης Φωκαέτης

Σταύρος Στρατίδης

Στυλιανός Παπαναστασίου

Ευστάθιος Φρούσσος

Ηχητικοί

Δημοσθένης Παπαδήμος (Συντονιστής)

Κωνσταντίνος Κλειδέρης

Νίκος Τσολάκης

Ιωάννης Αμπατζόγλου

Νίκος Δρακόπουλος

Πάρις Βασιλειάδης

Ευάγγελος Καρκαλίνης

Ιωάννης Αλεξίου

Φροντιστές

Νίκος Συμεωνίδης (Συντονιστής)

Δημήτριος Καρπόσης

Ιωάννης Κλειδέρης

Νίκος Τραμουντάνας

Ευάγγελος Κουρούπης

Παναγιώτης Ροβινσών

Θόδωρος Παρασκευόπουλος

Νίκος Τσώνης

Ενδύτριες

Κυριακή Τσώνη - Κοβλακίδου (Συντονιστής)

Σμαράγδα Κατσαντώνη

Ελένη Μαυρίδου

Κιράννα Μήτσα-Δελλή

Εργάτες Σκηνής

Ιάκωβος Αγγελίδης

Νικολόζ Τσικλαούρι

Γιώργος Παπαδημητρίου

Ηλίας Παπαλεξανδρίδης

Οδηγοί

Γιώργος Κυριακόπουλος (Υπεύθυνος)

Χαράλαμπος Πασχαλίδης

Πελοπίδας Καρπούζης

Στυλιανός Τοπούζογλου

Προμήθειες

Αθανασία Καστανιώτου (Υπεύθυνη)

Ελευθέριος Καραβασιλίδης

Αικατερίνη Καραγάλη

Μανώλης Ντάνης

Μηχανοργάνωση

Κώστας Πραντισίδης (Υπεύθυνος)

Χρήστος Κουγκουλέρης

Παραγωγή Εντύπου

Λιθογραφία

Μεταφράσεις Καταλόγου

Πένυ Φυλακτάκη

Υπερτιλισμοί

Έφη Καλλιφατίδη



FESTIVAL ORGANISING TEAM

Co-ordinator

Pavlos Palakas

Dramaturg - Project Organiser

Amalia Kondoyanni

Production Co-ordinator

Ioanna Liakou

Technical Department Supervision

Stelios Tzolopoulos

Konstantinos Prantsidis

Graphic Design Supervisor

Eleni Matziri

Publications Supervisor

Elpida Vianni

Collection of Catalogue Material

Sofia Eftychiadou

Editor of Promoting Leaflet

Konstantinos Vatougios

Public Relations

Karina Ioannidou

Sofia Sidera

Press Office

Chrysa Badinou

Promotion - Communication

Stella Farmaki

Eirini Zoi

Internet Site

Dimitra Valeonti

Reception-Transportation

Periklis Traios

Accommodation

Filothei Eleutheriadou

Secretariat

Georgia Athanasiadou

Legal Support

Rania Argyri

Finance Department

Amalia Chrysanthou (Responsible)

Dimitris Bikas

Kleanthis Bourletsikas

Michalis Choris

Stelios Kechagias

Anna Papaggelou

Sakis Tsolakis

Producers

Paraskevi Georgiadou (Responsible)

Sofia Eftychiadou

Christina Zacharopoulou

Polixeni Zaptie

Elias Kotopoulos

Rodi Stefanidou

Konstantinos Vatougios

Planning and Organisation of Tours

Panayotis Fantagmas

Stage Technical Manager

Lazaros Maninis

Stage Engineers

Yorgos Yeorgoulas (Responsible)

Alexandros Avgerinos

Nikos Vakos

Christos Vassos

Leonard Jerasis

Timotheos Tsamaslidis

Nikos Tsigos

Stefanos Samartzidis

Anastasios Siopkas

Electricians

Yorgos Zigas (Responsible)

Dionysis Kleideris

Dimitris Mantzoukas

Vassilis Aivazidis

Aristidis Vakos

Anastasios Dailidis

Konstantinos Thomas

Thodoros Karapintsios

Ioannis Toubas

Dimitris Fokaetsis

Stauros Stratidis

Stylianios Papanastasiou

Efstathios Frousos

Sound Engineers

Dimosthenis Papadimos (Responsible)

Konstantinos Kleideris

Nikos Tsolakis

Ioannis Ambatzoglou

Nikos Drakopoulos

Paris Vasiliadis

Evangelos Karkalini

Ioannis Alexiou

Props

Nikos Symeonidis (Responsible)

Nikos Tramountanas

Evangelos Kouroupis

Panayiotis Rovinson

Thodoros Paraskevopoulos

Dimitrios Karposis

Nikos Tsonis

Dressers

Kiriaki Tsoni-Kovlakidou (Responsible)

Smaragda Katsantoni

Eleni Mavridou

Kiranna Mitsa-Delli

Stage Workers

Iakovos Aggelidis

Nikoloz Tsiklaouri

Yorgos Papadimitriou

Elias Papalexandridis

Drivers

Yorgos Kiriakopoulos (Responsible)

Charalmapos Pasxalidis

Pelopidas Karpouzis

Stylianios Topouzoglou

Provisions

Athanasia Kastaniotou (Responsible)

Elefterios Karavassilidis

Manolis Ntanis

Aikaterini Karagali

I.T. Support

Kostas Prantsidis

Christos Kougouleris

Printing of Publications

Lithografia

Catalogue Translations

Peny Fylaktaki

Surtitles

Efi Kallifatidi

